

# humagum

*Bollettino informativo annuale – Citta di Umago*

Svim građanima čestitamo  
Dan grada Umaga.

Auguri a tutti i cittadini in occasione  
della Giornata della città di Umago.





“Upravljanje Gradom je vrlo zahtjevno, odgovorno i osjetljivo područje stoga nam je zadaća jasno informirati građane o svim poduzetim aktivnostima koje vode u razvoj zajednice, ali istovremeno i o svim problemima koje sve nas zajedno opterećuju ili usporavaju u daljnjem razvoju zajednice.”

## Predgovor gradonačelnika

Drage Umažanke i Umažani,

Ove novine nastaju kao sredstvo za informiranje, uključivanje i upoznavanje javnosti s idejama, projektima i inicijativama koje smo ostvarili i koje ćemo tek ostvariti, kao i sa svim događajima u životu naše male zajednice. Stoga, s izrazitim ponosom vam predstavljamo “Humagum” te vam se ujedno zahvaljujemo, jer bez vas ovaj list ne bi postojao. Ideja je naime krenula od vaših zapažanja, prigovora ili bolje rečeno od vašeg nezadovoljstva uzrokovanog slabim interesom drugih novina, koje rijetko objavljuju događaje, projekte i inicijative u našem gradu. Humagum ima namjeru popuniti tu informativnu prazninu o Umagu. Tema koju ćemo vam predstaviti u prvome broju je razvoj grada. Želimo vam predstaviti projekte koje smo pokrenuli, one koje smo ostvarili i one koje moramo tek ostvariti kako bi što više približili Umag našoj viziji suvremenog grada. Umag grad po mjeri građana u kojem će život biti ugodniji i sigurniji. Naš je rad počeo kako bi prije svega udovoljili potrebama najmlađih članova naše zajednice, a to su djeca.

Izgradili smo nove vrtiće, obnovili postojeće i s ponosom predstavljamo projekt novoga vrtića koji će udovoljavati potrebama budućih naraštaja. Ujedno s 80% učestvujemo u sufinanciranju troškova boravka i svako dijete imati će svoje mjesto u vrtiću.

Polaznicima osnovnih škola osiguravamo besplatne udžbenike, financiramo školski prijevoz i sufinanciramo produženi boravak, a izgradnja srednje škole projekt je nama od primarne važnosti i koji smo odlučni realizirati. Posebnu pažnju želimo posvetiti i mladima i njihovim potrebama kako bi svoju budućnost gradili upravo ovdje. Pokrenuli smo i dovršili projekt izgradnje poticane stanogradnje po cijeni od 900 eura po m<sup>2</sup> i nastavit ćemo do okončanja svih potreba. Istu pažnju posvećujemo i našim sugrađanima treće dobi i s ponosom možemo istaknuti da se uskoro otvara dom za starije osobe, koji će pružati sve potrebne usluge za dostojan život naših umirovljenika.

Grad smo primjer u Hrvatskoj za novac i trud koji ulažemo u nadstandardnu socijalnu skrb i pomoć. Ujedno vrlo nam je bitna sigurnost građana jer bez sigurnosti nema ni razvoja. Uložili smo u izgradnju sustava oborinskih voda i kanalizacije, brinemo o kvalitetnoj zaštiti okoliša od zagađenja, sprovedi smo plinifikaciju i time osigurali jeftiniji i ekološko prihvatljivi energent za građane i gospodarstvo. Otkupili smo zemljište i osigurali uvjete za razvoj gospodarske zone Ungarija i preseljenje Podravke. Osigurali smo uvjete za početak izgradnje trgovačkog centra u jesen čime se otvara 80 novih radnih mjesta.

Dugogodišnja tradicija koja prati Umag je sport te smo u našoj viziji prepoznali važnost proširenja sportskih infrastruktura i pokrenuli izgradnju najveće sportske zone u ovom dijelu Mediterana, koja će omogućiti produžetak sezone na 365 dana, otvaranje novih radnih mjesta i time promijeniti život grada.

Na kraju, hvala svima koji su svojim radom učestvovali u realizaciji projekata te pridonijeli razvoju našega grada, a posebno HVALA svima vama na razumijevanju i strpljenju ukazanom tokom njihovog izvođenja. Hvala vam na sugestijama, na primjedbama, na savjetima, na kritikama a i na pohvalama jer kao što znamo, budućnost se ne čeka...ona se gradi.

**Vili Bassanese**, gradonačelnik Grada Umaga



# Introduzione del sindaco

Care cittadine e cari cittadini di Umago,

**Q**uesto giornale nasce come uno strumento di informazione per raccontarvi, per farvi conoscere e quindi partecipare alle idee, ai progetti, alle iniziative realizzate e da realizzare, in poche parole a tutto quello che accade nella nostra piccola comunità. Siamo quindi molto fieri di presentarvi Humagum, e sentiamo il bisogno di ringraziare tutti voi senza i quali questo giornale non sarebbe nato. L'idea infatti è nata a partire dalle vostre segnalazioni, dalle vostre lamentele, o forse sarebbe più giusto scrivere dal rammarico provato nel notare il basso livello di interesse, che ha come conseguenza una rara pubblicazione degli eventi, dei progetti e delle iniziative che riguardano la nostra città, da parte delle altre testate giornalistiche. Humagum si propone quindi di colmare questa lacuna informativa sulla città di Umago.

Il tema che ci siamo proposti di presentarvi in questo primo numero è lo sviluppo della città. Vogliamo illustrarvi i progetti che abbiamo avviato, quelli che abbiamo realizzato e quelli che realizzeremo per portare Umago ad avvicinarsi sempre più alla nostra visione di una città moderna, più vivibile e a misura d'uomo e di famiglia.

Il nostro lavoro ha avuto inizio rispondendo innanzitutto ai bisogni dei membri più piccoli della comunità, i bambini. Abbiamo costruito nuovi asili, rinnovato quelli già esistenti e siamo orgogliosi di presentarvi il progetto della nuova scuola materna che riuscirà a soddisfare le esigenze delle generazioni future. Partecipiamo inoltre alle spese di soggiorno con una quota dell'ottanta per cento, in modo da assicurare ad ogni bambino un posto all'asilo. Agli alunni delle scuole elementari forniamo gratuitamente i libri di testo, finanziamo il trasporto scolastico e partecipiamo alle spese del doposcuola. Abbiamo in programma la costruzione della scuola media superiore, progetto a cui teniamo molto e che siamo decisi a realizzare.

Ci siamo voluti focalizzare molto sui progetti che riguardano i giovani e le loro esigenze, perché essi rappresentano il futuro della nostra città, ed è quindi fondamentale per noi creare le condizioni affinché le giovani famiglie rimangano qui. Abbiamo avviato e portato a termine il programma di edilizia agevolata al prezzo di 900 euro al m<sup>2</sup> e continueremo a costruire questi alloggi finché ce ne sarà bisogno. La stessa attenzione viene data ai nostri concittadini di terza età, ed è con orgoglio che annunciamo la prossima apertura della casa di riposo per anziani che offrirà tutti i servizi necessari per una vita e una sistemazione dignitosa.

Possiamo essere d'esempio alle altre città in Croazia per i fondi investiti e l'impegno consacrato alla previdenza e all'assistenza sociale sopra ogni standard. Umago è una città in cui la sicurezza dei suoi abitanti ricopre un ruolo fondamentale, perché senza sicurezza non vi è alcun progresso. Abbiamo fatto investimenti cospicui nel sistema di scarico per acque piovane e nere, salvaguardiamo l'ambiente dall'inquinamento e grazie alla metanizzazione abbiamo assicurato ai cittadini ed al settore economico-imprenditoriale una fonte di energia più conveniente ed ecosostenibile. Abbiamo acquistato il terreno e creato i presupposti necessari per lo sviluppo della zona imprenditoriale di Ungaria e la dislocazione dell'impianto della società Podravka. Abbiamo creato le condizioni per costruire in autunno il nuovo centro commerciale, la cui apertura offrirà ottanta nuovi posti di lavoro.

Lo sport è una tradizione che accompagna Umago da moltissimi anni, pertanto nei nostri piani riteniamo importante espandere le esistenti infrastrutture sportive ed avviare la più vasta zona sportiva di questa parte del Mediterraneo, la quale permetterà alla stagione turistica di durare 365 giorni all'anno, consentendo altresì l'apertura di nuovi posti di lavoro che porteranno numerosi benefici alla nostra città.

In conclusione, ringrazio tutti coloro che hanno collaborato alla realizzazione dei progetti e che attraverso il loro lavoro hanno contribuito allo sviluppo della nostra città. Un grazie particolare a tutti voi per la comprensione e la pazienza dimostrata durante i lavori di costruzione. Grazie per i suggerimenti, le osservazioni, i consigli, le critiche e gli elogi, perché come ben sappiamo, il futuro non può attendere – esso va costruito.

**Vili Bassanese**, sindaco della Città di Umago



*“Amministrare la Città è un lavoro impegnativo, responsabile e delicato, pertanto è nostro compito informare chiaramente i cittadini in merito alle attività intraprese per lo sviluppo della comunità, indicando al contempo tutti i problemi che ci affliggono e che rallentano l'ulteriore progresso della nostra località.”*



## Organizacijski ustroj Grada Umaga *Corganigramma della Città di Umago*

### Gradsko Vijeće grada Umaga

### *Consiglio municipale della Città di Umago*

**Gradsko vijeće** predstavničko je tijelo građana i tijelo lokalne samouprave koje donosi odluke i akte u okviru prava i dužnosti Grada, te obavlja i druge poslove u skladu sa Ustavom, Europskom poveljom o lokalnoj samoupravi, zakonom i Statutom.

Gradsko vijeće donosi:

- **Statut Grada Umaga,**
- **Poslovnik Gradskog vijeća,**
- **odluku o uvjetima, načinu i postupku gospodarenja nekretninama u vlasništvu Grada,**
- **proračun i odluku o izvršavanju proračuna,**
- **odluke i druge opće akte koji su mu stavljeni u djelokrug zakonom i podzakonskim aktima.**

**Gradsko vijeće čini 17 vijećnika izabranih na način određen zakonom.**

*Il Consiglio municipale è inteso come organo di rappresentanza dei cittadini, altresì come organo collegiale dell'autogoverno locale avente potestà deliberativa in materia di atti e decreti che rientrano nell'ambito dei diritti e dei doveri della Città di Umago. Inoltre, il Consiglio svolge altre attività in osservanza alla Costituzione, alla Carta europea delle autonomie locali, nonché in ottemperanza alla Legge ed allo Statuto civico di Umago.*

*Il Consiglio municipale approva:*

- *lo Statuto civico di Umago,*
- *il Regolamento di procedura del Consiglio municipale,*
- *il decreto sulle condizioni, modalità e principi di gestione del patrimonio immobiliare di proprietà della Città di Umago,*
- *piani finanziari e relativi decreti attuativi,*
- *decreti e rimanenti atti che rientrano nelle competenze del Consiglio in conformità a leggi e prescrizioni.*

*Il Consiglio municipale è costituito da 17 consiglieri eletti in osservanza alla legge.*

Gradonačelnik Grada Umaga  
*Sindaco della Città di Umago*

**Vili Bassanese**

Zamjenik gradonačelnika  
*Vicesindaco*

**Mauro Jurman**

Zamjenik gradonačelnika  
*Vicesindaco*

**Veljko Ivančić**

### Upravni Odjeli Grada Umaga *Assessorati Della Città Di Umago*

#### **URED GRADONAČELNIKA UFFICIO DEL SINDACO**

Odsjek za stručne poslove i protokol  
*Sezione mansioni professionali e protocollo*  
G.Garibaldi 6, 52470 UMAG • Tel: 052 702900; 702953  
Pročelnik/Assessore: **Diego Banković**

#### **UPRAVNI ODJEL ZA OPĆE POSLOVE I DRUŠTVENE DJELATNOSTI ASSESSORATO AGLI AFFARI GENERALI E ATTIVITÀ SOCIALI**

Odsjek za društvene djelatnosti • *Sezione attività sociali*  
Odjeljak pisarnice • *Reparto protocollo-archivio*  
Trbje 2 6, 52470 UMAG • Tel: 052 637811; 702964  
Pročelnik/Assessore: **Niko Čančarević**

#### **UPRAVNI ODJEL ZA PRAVNE POSLOVE I UPRAVLJANJE IMOVINOM ASSESSORATO AGLI AFFARI GIURIDICI E GESTIONE PATRIMONIALE**

G.Garibaldi 6, 52470 UMAG • Tel: 052 702900  
Pročelnik/Assessore: **Maja Galović**

#### **UPRAVNI ODJEL ZA KOMUNALNI SUSTAV ASSESSORATO AL SISTEMA COMUNALE**

Odsjek za komunalne poslove • *Sezione attività comunali*  
Trg Slobode 7, 52470 UMAG • Tel: 052 702900; 702970  
Pročelnik/Assessore: **Valdi Buršić**

#### **UPRAVNI ODJEL ZA PROSTORNO UREĐENJE I GRADNJU ASSESSORATO ALL'ASSETTO TERRITORIALE ED EDILIZIA**

Trg Slobode 7, 52470 UMAG • Tel: 052 702900; 702953  
Pročelnik/Assessore: **Mirjana Vrbat-Skopac**

#### **UPRAVNI ODJEL ZA FINANCIJE PRORAČUN I GOSPODARSTVO ASSESSORATO ALLE FINANZE, BILANCIO ED ECONOMIA**

Odjeljak za proračunske korisnike • *Reparto utenti di bilancio*  
E. Pascali 1, 52470 UMAG • Tel: 052 702900  
Pročelnik/Assessore: **Barbara Krištofić-Brenčić**

## Gradske Ustanove / Enti Comunali

### **Pučko otvoreno učilište** *Unuversità popolare aperta* **„Ante Babić“**

Trgovačka 6, 52470 UMAG  
Tel: 052 741116  
e-mail: info@uciliste-umag.hr  
Ravnateljica/Direttrice:  
**Sanja Benčić**, prof.

### **Gradska knjižnica** *Biblioteca civica*

Trgovačka 6, 52470 UMAG  
Tel: 052 721561; 638563  
e-mail: knjiznica@gku-bcu.hr  
Ravnatelj/Direttore:  
**Neven Ušumović**, prof.

### **Muzej grada Umaga** *Museo civico di Umago*

Trg. Sv. Martina 1, 52470 UMAG  
Tel: 052 720386  
e-mail: muzej.grada.umaga@pu.t-com.hr  
Ravnateljica/Direttrice:  
**Biljana Bojić**

### **Ustanova za upravljanje, korištenje i održavanje sportskih objekata** *Ente per la gestione, l'utilizzo e lamanutenzione degli impianti sportivi*

Savudrijska 5, 52470 UMAG  
Tel: 052 741705  
e-mail: ust-sport.umag@inet.hr  
Ravnatelj/Direttore:  
**Eduard Bosnić**

### **Dječji vrtić i jaslice** *Scuola materna e asilo nido* **„Duga-Arcobaleno“**

Školska ulica 12, 52470 Umag  
Tel: 052 741718; 742924  
e-mail: info@duga-vrtic.hr  
Ravnateljica/Direttrice:  
**Jasmina Brusić**

### **Talijanski dječji vrtić** *Scuola materna italiana* **„Vrtuljak-Girotondo“**

Školska ulica 12, 52470 Umag  
Tel: 052 721770  
e-mail: vrtuljak@pu.t-com.hr  
Ravnateljica/Direttrice:  
**Roberta Lakošeljac**

### **Osnovna škola** *Scuola elementare* **„Marija i Lina“**

Školska 14, 52470 Umag  
Tel: 052 741497  
e-mail: os-mil@hi.t-com.hr  
Ravnatelj/Direttore:  
**Mato Vidović**

### **Talijanska osnovna škola** *Scuola elementare italiana* **„Galileo Galilei“**

E. Pascali 2/a, 52470 Umag  
Tel: 052 759850; 7412853  
e-mail: talian-os-skola@pu.t-com.hr  
Ravnatelj/Direttore:  
**Arden Sirotić**

### **Javna vatrogasna postrojba Umag** *Unità pubblica dei vigili del fuoco Umago*

Zemljoradnička 10, 52470 UMAG  
Tel: 052 741125  
e-mail: jvp-umag@pu.t-com.hr  
Zapovjednik/Il comandante:  
**Marino Alessio**



## Gradske Tvrtke/ Società Comunali

### **Komunela d.o.o. Umag** *Komunela s.r.l. Umago*

Tribje 2, 52470 UMAG  
Tel: 052 473297  
e-mail: info@komunela.hr  
Ravnatelj/Direttore  
**Adriano Jurišević**

### **6.maj d.o.o. za komunalne usluge** *6.maj s.r.l. per servizi comunali*

Tribje 2, 52470 UMAG  
Tel: 052 741585; 741350  
e-mail: info@6maj.hr  
Predsjednik Uprave/Direttore  
**Krešimir Vedo**



## Realizirani projekti Grada Umaga

Progetti realizzati della Città di Umago



Izgradnja Dječjeg vrtića „BAMBI“ - Umag • Rekonstrukcija Dječjeg vrtića „CVRČAK“ - Umag • Rekonstrukcija Dječjeg vrtića „VJEVERICE“ – Bašanija • Obnova Osnovnih škola u Bašaniji, Juricanima i Babićima • Obnova i rekonstrukcija POU „Ante Babić“ • Izgradnja parkirališta kod POU „Ante Babić“ • Rekonstrukcija Društvenog doma u Bašaniji • Izgradnja četverostaznog bočališta u Bašaniji • Započeli obnavljanje gradskih fasada • Izgradnja poticanih stanova – POS stanovi • Pokrenuli i dovršili izgradnju Doma umirovljenika • Izvršili obalno utvrđivanje u Savudriji, Zambratiji, Stella Marisu, Moeli, Lobrećici • Izgradili više od kilometara kanalizacijskog i oborinskog sustava • Izgrađen vodooboriski sustav u Savudriji • Započela izgradnja i proširenje vodooborinskog sustava Umag (Potok Moela) • Izgradili 5 kružnih tokova • Započeli izgradnju i dovršavamo još 2 kružna toka • Započeli i izgradili zaobilaznicu Petrovija • Izgradili zaobilaznicu Crveni Vrh i prometnicu Medigija-Crveni Vrh • Započeli i izgradili više od 36 kilometara plinovoda za gospodarstvo i domaćinstvo • Izgradili i rekonstruirali javne prometnice i ulice: Jadranska, Savudrijska, Kratka, San Epifanijo, Limarska, Riječka, Zemljoradnička, Dante... • Započeli rekonstrukciju gradske tržnice • Izgradili lučicu u Zambratiji • Izgradili Skate Park u Bašaniji • Započeli izgradnju mediteranskog parka „Humago“ • Osigurali besplatne udžbenike za polaznike osnovne škole • Osigurali besplatan prijevoz za učenike srednje škole • Osigurali socijalne stanove potrebitima • Izradili Monografiju Grada Umaga • Oživjeli grad Gradskim manifestacijama • Organizirali Svjetska i Evropska prvenstva u odbojci, rukometu, teakwondou • Organizirali Umag Sajam, Crofish, UmagFlora, UmagLand, UmagSport...



Costruito la Scuola materna „BAMBI“ • Ristrutturata la Scuola materna „IL GRILLO“ • La Scuola materna „LA BARCHETTA“ Bassania • Ristrutturata la Casa sociale di Bassania • Ristrutturate la Scuole elementare di Babici, Giurizanni, Bassania • Parcheggio UPA Ante Babic • Restauro delle facciate urbane • Costruito appartamenti del Programma di Edilizia Agevolata (POS) • Costruzione e l'ultimazione della Casa del pensionato • Posa di frangiflutti Valdepian, Zambrattia, Villa Rita, Pozioi, San Lorenzo • Costruito 5 di 7 rotonde „Punta“, „Mlinotest“, „Ufficio Postale“, „Via della Scuola“, „Via degli agricoltori“ • Inizio della rotonda Umago-Buie- Cittanova • Ristrutturate numerose vie e strade • Ristrutturazione del mercato ortofrutticolo • Ristrutturazione delle facciate degli edifici • Circonvallazione Petrovia e Monte Rosso • Porticciolo di Zambrattia • Sistemazione delle aree pubbliche Gasdotto e metanizzazione • Ristrutturazione della rete di scarico per acque nere e meteoriche • Programmi di previdenza sociale • Fiore BLU • Parco civico „Humago“ • Skate park Bassania • Organizzato Manifestazioni • Fiera di Umago, Crofish, UmagLand, UmagFlora, UmagSport • Libri di testo gratuiti per tutti gli alunni delle scuole elementari • Partecipazione alle spese per l'acquisto di pasti caldi • Servizio di trasporto gratuito degli studenti delle scuole medie • Concesso 30 borse di studio...





## Dječji vrtić “Bambi” Umag *Scuola materna “Bambi” Umago*

Izgradili smo dječji vrtić BAMBI u obnovljenoj zgradi bivše vojarne i na taj način osigurali prostor za 144 djece koja su bila bez smještaja u vrtićima. Zgrada vrtića nalazi se na ograđenoj čestici od 2000 m<sup>2</sup>, površine je 600 m<sup>2</sup> na dvije etaže, a u dvorištu su postavljena brojna dječja igrala.

*Nell'edificio ristrutturato dell'ex caserma militare di Umago abbiamo aperto la scuola materna „Bambi“, assicurando in questo modo gli spazi adatti per 144 bambini che non potevano trovare sistemazione negli asili locali. L'asilo ha due piani, occupa una superficie di 600m<sup>2</sup> ed è sito su un lotto di 2,000 m<sup>2</sup> dotato di parco e attrezzature da gioco.*







Dječji vrtić “Cvrčak” Umag  
*Scuola materna „Il grillo“ Umago*



U veljači 2012. godine otvoren je Dječji vrtić „Cvrčak“ u naselju Moela u Umagu. Izvršena je rekonstrukcija krovne konstrukcije, obnovljena je fasada, sanirani podovi u dijelu vrtića te uređen okoliš. Zgrada vrtića smještena je na atraktivnoj lokaciji uz more, udaljena je od gradske buke i prometnica. Površina vrtića iznosi 150 m<sup>2</sup>, a nalazi se na čestici od cca 2400 m<sup>2</sup>. Dvorište je bogato opremljeno opremom za igru i pruža djeci slobodu kretanja. U novo uređeni vrtić polaznici su odgojna skupina Delfini, koja broji 21 dijete, čiji odgojni rad u skupini nadziru dvije odgajateljice.



*Nel febbraio 2012 è stata inaugurata a Moela la scuola materna „Il Grillo“, la cui ristrutturazione ha visto rispettivamente la riparazione del tetto, il rinnovo delle facciate, la bonifica dei pavimenti e la messa in ordine dell'area circostante. L'edificio della scuola materna è sito in una zona attraente poco distante dal mare, quindi lontano dal traffico e dal frastuono della città. Occupa un'area di 150 m<sup>2</sup> su un lotto di cca 2,400m<sup>2</sup>. Il cortile è dotato di attrezzature da gioco ed offre ai bambini un vasto spazio per giochi e attività. La scuola materna è frequentata dal gruppo didattico Delfini, composto da 21 bambini di cui si prendono cura due educatrici.*





## Dječji vrtić “Vjeverice” Bašanija *Scuola materna “La barchetta” Bassania*

U rujnu 2012. godine, dovršena je rekonstrukcija dječjeg vrtića u Bašaniji. Rekonstrukcija je obuhvatila zamjenu potrebnih instalacija, izradu energetske učinkovite fasade, uređenja okoliša i parka. U parku je izgrađeno i opremljeno dječje igralište, novim igralima i urbanom opremom.

*La scuola materna di Bassania è stata ristrutturata nel mese di settembre 2012. Nell'ambito degli interventi sono stati eseguiti lavori di sostituzione delle installazioni, intonacatura dell'edificio con isolante energetico, sistemazione del parco e dell'ambiente circostante, dotazione del campo giochi per bambini con attrezzi da gioco e attrezzature urbane.*







## Društveni dom Bašanija *Casa sociale di Bassania*



*Pored obnove prostori-  
ja društvenog doma u  
Bašaniji, izrade energetski  
učinkovite fasade, uređenja  
okoliša i pristupne promet-  
nice, izgrađeno je novo  
četverostazno boćalište,  
prošireno i obnovljeno  
višefunkcionalno igralište za  
potrebe škole i građana.*

*Oltre ad aver rinnovato i locali  
e sistemato l'area circostante  
l'edificio e la strada d'accesso,  
la casa sociale di Bassania è  
stata intonacata con mate-  
riali edili ad alto risparmio  
energetico. E' stato costruito il  
campo da bocce a quattro cor-  
sie, mentre il campo da gioco  
polivalente è stato ampliato  
e rinnovato per soddisfare le  
esigenze della scuola e di tutti  
i cittadini.*



## Područne škole Babići – Juricani – Bašanija *Scuole periferiche Babici -Giurizanni - Bassania*

U sklopu četverogodišnjeg projekta rekonstrukcije školskih ustanova, obnovljene su zgrade škola u Babićima, Juricanima i Bašaniji.

*Nell'ambito del progetto quadriennale di ristrutturazione degli edifici scolastici sono state ristrutturate le scuole di Babici, Giurizanni e Bassania.*



Bašanija / Bassania





Babići / Babici

U travnju 2012. godine svečano je otvorena obnovljena područna škola u Babićima, koja je započela s radom prije 100 godina. Rekonstrukcija je obuhvatila kompletnu zamjenu instalacija, prozora, učionica, čajne kuhinje, fasade i okoliša. Danas osnovnu škola u Babićima pohađa 11-oro djece u mješovitim razrednim odjelima, od 1 do 4 razreda. Pod visokim pokroviteljstvom predsjednika Republike Hrvatske obilježavanje stote obljetnice hrvatskog školstva na Umaštini, upriličeno je u novoobnovljenoj školskoj zgradi u Juricanima.

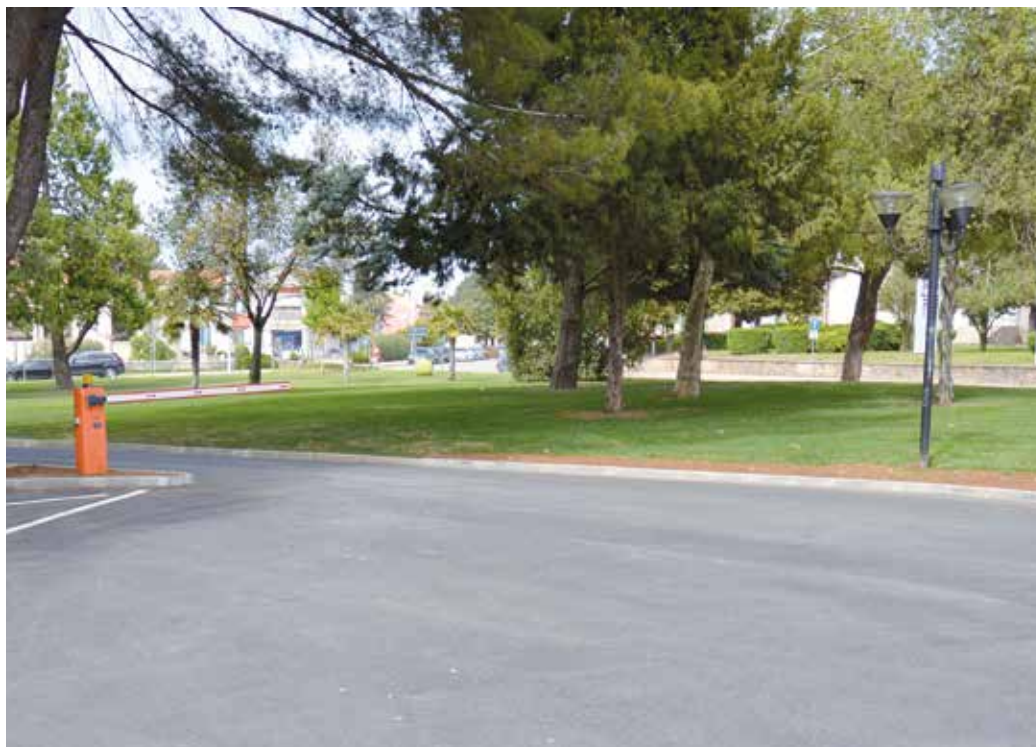


Juricani/ Giurizzani

*Nell'aprile 2012 si è tenuta l'inaugurazione dell'edificio ristrutturato della scuola periferica di Babici, attiva da ben 100 anni. I lavori di ristrutturazione hanno compreso la sostituzione delle installazioni e delle finestre, la sistemazione delle aule e della mensa scolastica, l'intonacatura e l'assestamento dell'ambiente. Oggi, la scuola periferica di Babici conta 11 bambini che frequentano i gruppi misti dalla prima alla quarta classe. La cerimonia in occasione del centesimo anniversario dell'istruzione scolastica nel Buiese si è tenuta nella scuola di Giurizzani con il patrocinio del Presidente della Repubblica di Croazia.*



Rekonstruirano je parkiralište kod POU Ante Babić koje sada ima 80 parkirnih mjesta. Izvedeni su radovi na sanaciji i rekonstrukciji komunalne infrastrukture uz postavljanje hidroizolacije temelja na zgradi samog POU. Rekonstrukcija je obuhvatila i novu javnu rasvjetu, oborinsku odvodnju, DTK mrežu sa plinskim instalacijama, dio fekalne kanalizacije te je postavljeno navodnjavanje za zelene površine. Izgrađen je i nogostup na potezu od prolaza između robne kuće i POU Ante Babić do ulice E. Pascalia, koji će omogućuje neometan prolaz ljudi, dječjih kolica te osoba s posebnim potrebama.



## Parkiralište - POU Ante Babić *Parcheggio - UPA Ante Babić*



*Il parcheggio presso l'UPA Ante Babić è stato ristrutturato e ora è dotato di 80 posti macchina. Sono stati effettuati i lavori di bonifica e di assessment dell'infrastruttura comunale, mentre le fondamenta dell'edificio dell'UPA sono state isolate con materiali impermeabilizzanti. La ristrutturazione ha compreso la collocazione della nuova illuminazione pubblica, la sistemazione del sistema di scarico, di telecomunicazione e gas, altresì la collocazione del sistema di scarico per acque nere e dell'impianto per l'irrorazione dell'area verde adiacente al parcheggio. È stato inoltre costruito il marciapiede nel passaggio tra il centro commerciale, l'UPA e via E. Pascali, in modo da consentire il passaggio indisturbato di pedoni, carrozzine e persone diversamente abili.*







## Obnova gradskih fasada *Ristrutturazione delle facciate degli edifici*



Sanacijom pročelja zgrada na Trgu slobode i Trgu Venecije započeo je projekt sanacije pročelja povijesne jezgre Grada Umaga. Osim pročelja u sklopu sanacije izvršeni su i radovi na krovovima zgrada, izvršena je zamjena oluka i krovne limarije u pojedinim dijelovima. Ujedno je izvršeno izmicanje instalacija i popravak i zamjena stolarija na tim objektima

*Con la ristrutturazione delle facciate degli edifici in Piazza della Libertà e Piazza Venezia ha avuto inizio il progetto di assestamento del centro storico di Umago. Sono stati eseguiti lavori di riparazione dei tetti, sostituzione delle grondaie e delle lamiere di copertura, spostamento delle installazioni, riparazioni e sostituzioni degli infissi.*



Na lokaciji Komunela Potok, izgrađena je stambena zgrada prema Projektu poticane stanogradnje, sa ukupno 39 stanova namijenjenih građanima Grada Umaga, koji po prvi puta rješavaju svoje stambeno pitanje. Uz zgradu sagrađeno je parkiralište i pristupna cesta. Cijena stana 900 € /m<sup>2</sup>.



## Poticana stanogradnja - POS stanovi

*Appartamenti del Programmi di Edilizia Agevolata (POS)*







*Nell'abitato di Comunella-Potto è stato costruito l'edificio previsto dal Programma di edilizia agevolata, dotato di 39 alloggi destinati ai cittadini della Città di Umago che, grazie a questo Programma, hanno la possibilità di risolvere la propria questione abitativa. L'edificio è dotato della propria area parcheggio e della strada d'accesso. Il prezzo degli alloggi è di 900 €/m<sup>2</sup>.*

14. srpnja 2012. nakon posjete Gradu Umagu, Predsjednik Republike Hrvatske dr. Ivo Josipović zajedno sa umaškim gradonačelnikom Vili Bassanese obišao Dom umirovljenika u izgradnji, gdje su ih dočekali brojni umirovljenici. Tom je prilikom Josipović kazao da ne vidi razloga zašto Dom umirovljenika Umag ne bi ušao u mrežu državnih domova, dok se gradonačelnik Umaga nadovezao da radimo na modelu gdje bi Grad i država sufinancirali smještaj u visini 1/3, dok bi korisnici doma plaćali ostatak

*Il giorno 14 luglio 2012. dopo aver visitato la città di Umago, il Presidente croato dr. Ivo Josipovic, insieme al sindaco Vili Bassanese Umago a La casa del pensionato in costruzione, dove sono stati accolti da molti pensionati. In quella occasione, il Presidente Josipovic ha detto che non vede alcun motivo per cui la Casa del pensionato di Umago non entri nella rete di Case di statali, mentre il sindaco di Umag a aggiunto che Stiamo lavorando su un modello di sufinanziamento tra la città e lo stato al pari di 1/3 del costo di alloggio.*



Izgradnja i dovršetak Doma umirovljenika predstavlja jednu od najzahtjevnijih investicija u posljednjih nekoliko desetljeća. Dom ima 100 soba te se prostire na četiri i pol tisuća metara kvadratnih prostora na tri etaže. U prizemlju je smješten dnevni boravak za 50-tak osoba, restoran, knjižnica, kapelica, frizerski salon, prostori za zabavu i razonodu, ordinacija za medicinsku skrb te uredi.

## Dom umirovljenika *Casa del pensionato*







*La costruzione e l'ultimazione della Casa del pensionato rappresenta uno degli investimenti più impegnativi degli ultimi decenni. Il centro, suddiviso in tre piani, è dotato di 100 camere e si estende su un'area di 4,500 m<sup>2</sup>. Oltre al soggiorno che può ricevere una cinquantina di persone, al piano terra sono allestiti altri contenuti quali il ristorante, la biblioteca, la cappella, il salone di bellezza, vani per lo svago e il divertimento, l'ambulatorio di assistenza sanitaria e gli uffici.*





Izvedeno je obalno utvrđivanje na lokacijama Ravna dolina, Zambratija, Vila Rita, Uvala Pozioi i Lovrečica, iz sigurnosnih razloga, najčešće zbog urušavanja prometnica ili sanacija slivnih voda. Obalno utvrđivanje se vrši kamenim blokovima, sa završnim zemljanim slojem uz hortikulturno uređenje.



Ravna dolina / Valdepian

## Obalno utvrđivanje *Posa di frangiflutti*



Pozioi





Lovrečica / San Lorenzo



Vila Rita

*Per motivi di sicurezza, altresì per evitare il deterioramento delle strade e consentire la bonifica dei sistemi di scarico, nelle località di Valdepian, Zambrattia, Villa Rita, Pozioi s San Lorenzo sono stati collocati dei frangiflutti, ovvero dei massi ciclopici coperti da uno strato di terra coltivata a verde.*



Prvi kružni tok u Umagu, na raskrižju Savudrijske, Kratke i ulice Polezine, pušten je u promet krajem 2010. godine. Radovi su trajali oko godinu i pol dana, a obuhvatili su i i uređenje šest gradskih ulica sa novom kanalizacijom, oborinskom odvodnjom, plinskom instalacijom i gradskom rasvjetom. Ovaj dio grada poprimio je sasvim novi izgled, vizuru i funkcionalnost. Ukrašeno je sa šest kamenih skulptura u obliku teniskih lopti koje simboliziraju ATP teniski turnir po kojem je Umago u svijetu prepoznatljiv kao sportska i turistička destinacija.



*Situata all'incrocio di via Salvore, via Corta e via Polesine, la prima rotatoria a Umago è stata messa in funzione verso la fine del 2010. I lavori di costruzione sono durati un anno e mezzo circa, e l'investimento per la sua realizzazione ha compreso la sistemazione di sei vie civiche dotate di rete fognaria, rete di scarico per acque piovane, gasdotto e impianto di illuminazione pubblica. La rotatoria è decorata con sei statue in pietra dalla forma sferica simboleggianti il torneo ATP, avvenimento rinomato in tutto il mondo grazie al quale Umago è nota come destinazione turistica e sportiva.*



## Kružni tok Punta *Rotatoria Punta*







## Kružni tok "Mlinotest" Rotatoria "Mlinotest"



U prosincu 2011. otvoren je kružni tok na raskrižju ulica Edoarado Pascali, Novigradska i Joakima Rakovca. Izgradnjom ovog kružnog toka započela je preobrazba središta grada Umaga. Osim izgradnje kružnog raskrižja ova investicija obuhvatila je i podzemnu komunalnu infrastrukturu u okolnim ulicama i to za plinske i telefonske instalacije, odvodnju oborinskih i otpadnih voda te novu ekološku javnu rasvjetu i asfaltiranje prilaznih prometnica



*La rotatoria all'incrocio di via E. Pascali, via Cittanova e via J. Rakovac è stata inaugurata nel dicembre 2011, e la sua costruzione ha dato il via al cambiamento estetico del centro città. La costruzione della rotonda ha compreso inoltre la sistemazione di impianti quali l'infrastruttura sotterranea nelle vie adiacenti, le linee di gasdotto, le linee telefoniche, il sistema di scarico per acque reflue e meteoriche, l'illuminazione pubblica ecologica, nonché l'asfaltatura delle vie d'accesso.*





## Kružni tok "Pošta" *Rotatoria "Ufficio postale"*

Na spajanju ulice Dante i ulice Joakima Rakovca sa ulicama Tribje i Pozioi, izgrađeno je novo prometno raskrižje i kružni tok, čime se poboljšala se sigurnost i protočnost prometovanja.

*All'incrocio di via Dante e via J. Rakovac con le vie Tribbie e Pozioi è stata allestita la nuova rotatoria che ha migliorato la sicurezza e la viabilità stradale.*







## Kružni tok “Školska” *Rotatoria di Via della Scuola*



Izgrađen je montažno kružni tok na križanju Kolodvorske i Školske ulice. I ovim se kružnim raskrižjem riješila protočnost i sigurnost prometovanja.

*La viabilità e la sicurezza stradale sono migliorate grazie anche alla rotatoria posta all'incrocio di via della Stazione e via della Scuola.*



Na križanju Kolodvorske ulice i Zemljoradničke ulice, u ožujku 2013. godine, izgrađen je peti po redu kružni tok u Umagu. U sklopu radova izvršena je zamjena dotrajalih cijevi vodovodnog sustava, oborinske odvodnje te postavljena nova plinska instalacija.

*Nel mese di marzo 2013, all'incrocio di via della Stazione e via degli Agricoltori è stata costruita la quinta rotatoria di Umago. Nell'ambito dei lavori è stata eseguita la sostituzione delle vecchie tubature idriche e di scarico pubblico, nonché la posa di nuove installazioni per il gas.*



## Kružni tok "Zemljoradnička" *Rotatoria di Via degli agricoltori*







## Kružni tok Umag-Buje-Novigrad *Rotatoria Umago-Buie-Citanova*

Krajem veljače 2013. započeli su radovi na rekonstrukciji postojećeg četverkrakog raskrižja na križanju ulica Joakima Rakovca, Kolodvorske ulice, odnosno prometnom pravcu Umag-Novigrad i Umag-Buje. Osim izrade samog kružnog toka, radovi obuhvaćaju izmjenu dijela komunalne infrastrukture, izgradnju nove javne rasvjete, plinske instalacije te oborinske odvodnje koja nije bila odgovarajuće riješena.



*Verso la fine del mese di febbraio 2013 hanno avuto inizio i lavori di ristrutturazione dell'incrocio a quattro rami in via J. Rakovac e via della Stazione, in direzione Buie e Cittanova. Oltre alla realizzazione della rotatoria, i lavori hanno compreso la modifica parziale dell'infrastruttura comunale, il montaggio di nuove unità dell'illuminazione pubblica, altresì l'installazione del gasdotto e del sistema di scarico che in passato non è stato eseguito in modo adeguato.*





## Prometnice i ulice *Strade e vie*

Tijekom posljednjih godina rekonstruirano je niz ulica i prometnica. Rekonstrukcije obuhvaćaju novu kanalizaciju, oborinsku odvodnju, gradsku rasvjetu, postavljanje plinske i druge instalacije, uređenje okoliša i hortikulturu. Obnovljene su slijedeće ulice: Jadranska, Kratka, Savudrijska, Zemljoradnička, Joakima Rakovca, Dante, San Epifanio, Limarska, Riječka i druge.







*Negli ultimi anni sono state ristrutturate numerose vie e strade cittadine. La loro ristrutturazione ha compreso la posa di nuove reti di scolo e di convogliamento per le acque meteoriche, la sistemazione dei sistemi di illuminazione pubblica, gasdotto e di altre installazioni, nonché il riordnamento e la messa a verde del paesaggio. Gli interventi di ristrutturazione sono stati eseguiti in via dell'Adriatico, via Corta, via Salvore, via degli Agricoltori, via Joakim Rakovac, via Dante, San Epifanio, via del Bandaio, via Fiume e altre vie cittadine.*



Petrovija je čekala zaobilaznicu 20 godina. Ova je prometnica možda mali korak za čovječanstvo, ali je jako velik za Petroviju. Bila je potrebna iz sigurnosnih razloga i nakon puno godina lobiranja i iščekivanja doživjelo se i otvaranje ovog dijela ceste. Duljina sa okolnim cestama iznosi 1,7 km, a preusmjerava i smanjuje tranzitni promet iz zone Petrovije, omogućava brži i kvalitetniji pristup i protok prometa. Na zaobilaznici, koja je po svom statusu državna cesta, izgrađena su četiri raskrižja, na početku i na kraju obilaznice ugrađena je javna rasvjeta, izgrađena su dva mosta preko umaškog potoka, a na dijelovima trase zaobilaznice, čijom je izgradnjom onemogućen prilaz parcelama, izgrađeni su poljski putevi.



*Petrovia ha atteso la propria circonvallazione per ben 20 anni. Questa strada è forse un piccolo passo per l'umanità, ma per Petrovia e i suoi abitanti ricopre una grande importanza. La sua costruzione era dovuta per ovvi motivi di sicurezza e dopo molti anni di pressioni e lunghe attese, questo nuovo tratto stradale è stato finalmente inaugurato. La sua lunghezza, unita alle strade limitrofe, è di 1,7 km, e serve a deviare e ridurre il traffico nell'area dell'abitato di Petrovia, consentendo altresì un accesso più veloce e sicuro nonché una viabilità più scorrevole. La circonvallazione, che nella fattispecie è una strada statale, è dotata di quattro incroci, illuminazione pubblica posta all'entrata e all'uscita e due ponti sul canale artificiale di Umago. I percorsi campestri lungo la strada rendono possibile l'accesso ai terreni adiacenti.*



Petrovija / Petrovia

## Zaobilaznice Petrovija i Crveni Vrh *Circonvallazioni Petrovia e Monterosso*







Crveni Vrh / Monterosso

Dana 17. studenoga 2011., svečano je otvorena prometnica Medigija-Crveni Vrh dužine 2 km. Radi se o prometnici širine cca. 6 metara koja spaja naselje Medigiju sa Crvenim Vrhom te se nastavlja kroz naselje Valfontane prema Savudriji. Osim što rješava potrebe lokalnog stanovništva nesporna je i turistička vrijednost prometnice.



*Il 17 novembre 2011 è stata inaugurata la strada Medighia-Monterosso. Lunga 2 km e larga circa 6 metri, la strada collega i due paesi passando attraverso l'abitato di Valfontane in direzione Salvore. Oltre a soddisfare le esigenze degli abitanti locali, la strada ha senza alcun dubbio anche un valore turistico.*



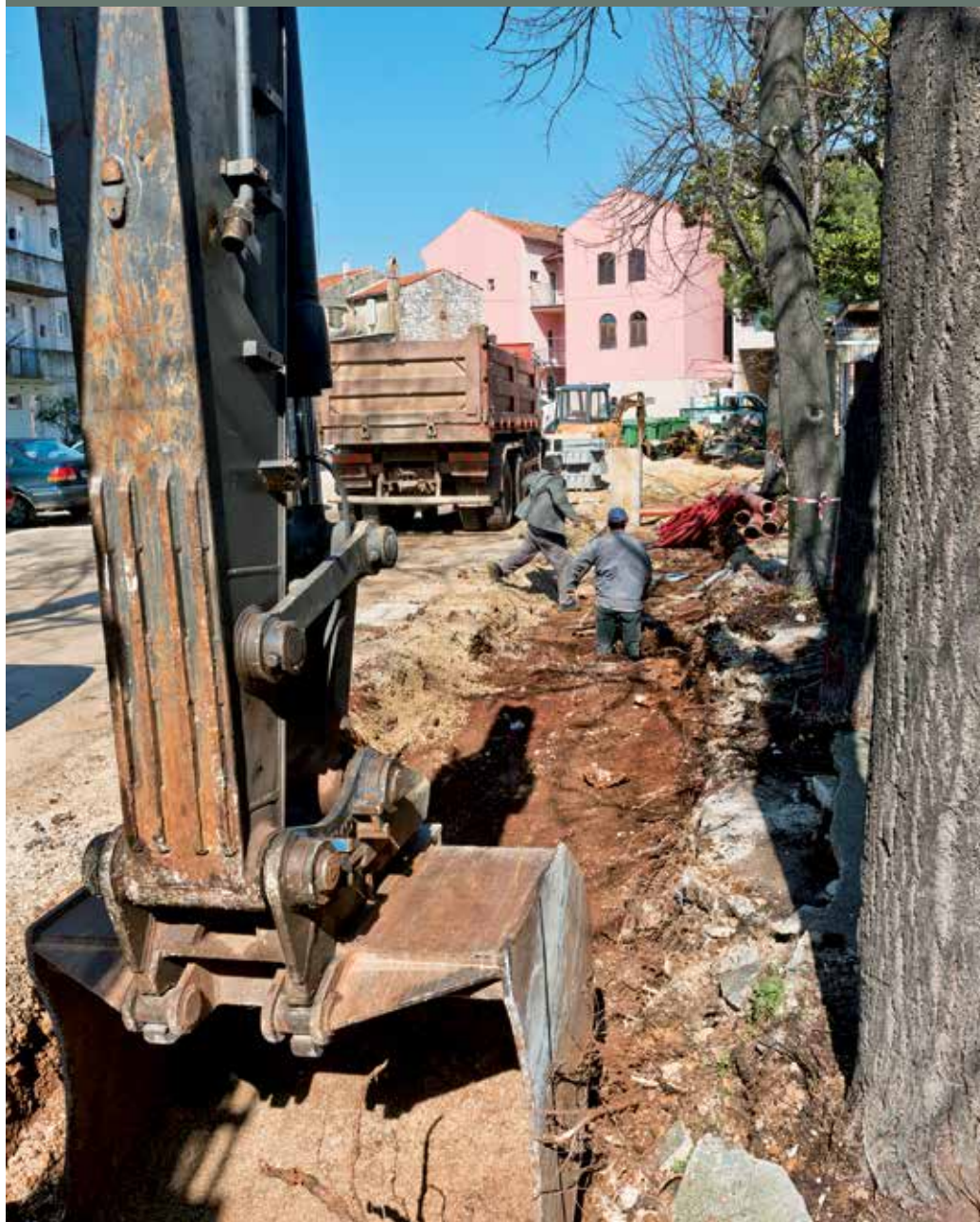


## Obnova gradske tržnice *Ristrutturazione del mercato ortofrutticolo*

U tijeku travnja mjeseca izvršena je obnova gradske tržnice, koja je obuhvatila rekonstrukciju oborinskog i kanalizacijskog sustava te uvedena plinska instalacija na koju će se kućanstva moći priključiti.

Pored navedenih radova uređen je parkirališni prostor, uređena interna prometnica, te poseban prostor koji će korisnici tržnice koristiti za utovar i istovar robe.

*Il mercato ortofrutticolo è stato ristrutturato nel mese di marzo, e i lavori hanno compreso rispettivamente la ristrutturazione della rete di scarico per acque meteoriche e nere, l'installazione del gasdotto al quale i residenti potranno allacciarsi, la sistemazione del parcheggio e della strada interna, nonché l'allestimento di un'area specifica per il carico e lo scarico merci.*







## Obnova Riječke ulice *Ricostruzione della Via Fiume*



U starom dijelu Grada Umaga potpuno je obnovljena Riječka ulica. Kod obnove podnog dijela izvršena je zamjena komunalne infrastrukture, vodovod, kanalizacija, oborinska odvodnja, elektroinstalacija, pripremni telekomunikacijski radovi te postavljena gradska plinska instalacija i popločena kamenom.

*Nella città vecchia di Umago completamente è stata rinnovata la via Fiume. Nella ricostruzione del pavimento sono state ricostruite le infrastrutture comunali, l'approvvigionamento idrico, la rete fognaria e acque di scarico, la sistemazione del sistema di telecomunicazione e gas, lastricata in pietra.*





## Plinifikacija *Metanizzazione*

Plinifikacija Grada Umaga jedan je od strateških gradskih projekata, te infrastrukturni zahvat koji ima višestruko značenje za građane Grada Umaga, gospodarstvo, turizam, za javne institucije i svakog pojedinca. Ukupno je planirano preko 36 km plinovoda za područje Grada Umaga.

*La metanizzazione della Città di Umago è uno dei più importanti progetti strategici il cui valore molteplice porterà numerosi vantaggi ai cittadini di Umago, nonché all'economia, al turismo, agli enti pubblici, ma innanzitutto ai singoli cittadini. La lunghezza prevista della linea di gasdotto è di oltre 36 km.*



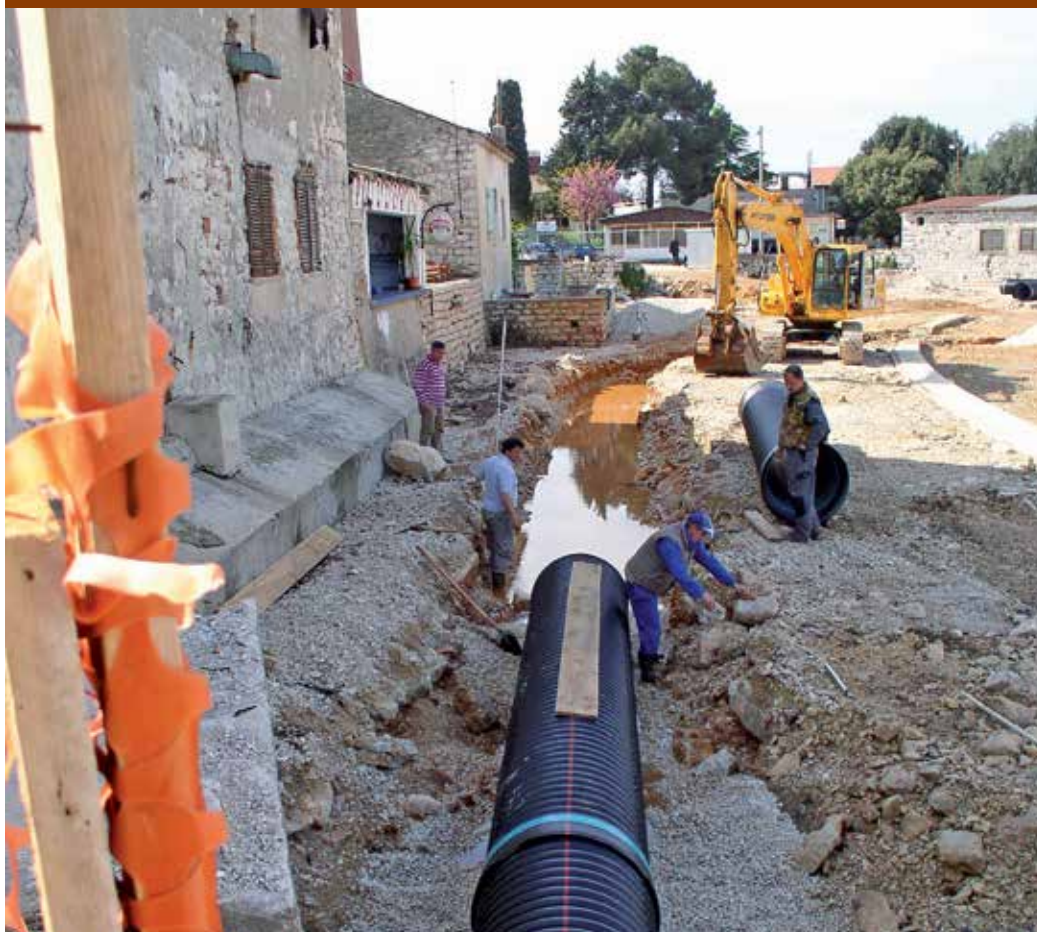




*Kroz komunalno poduzeće 6.maj d.o.o. izgrađeno približno 15 km kanalizacijskog i oborinskog sustava. Grad Umag i 6.Maj d.o.o. započeli su projekt rješavanja zagađenja otpadnih voda, kako bi spriječili sustavno zagađivanje našeg mora otpadnim vodama. Nakon dvije godine predradnji, službeno je u 2012 godini započeta suradnja sa Europskom Unijom koja je odobrila bespovratna sredstava za izgradnju kanalizacijskog sustava na cijelom području Grada Umaga i za izgradnju uređaja za pročišćavanje, najmodernije generacije koji će „proizvoditi“ vodu pogodnu za zalijevanje.*



## **Kanalizacija i oborinska odvodnja** *Rete di scarico per acque meteoriche e nere*



*Grazie alla società commerciale 6. maj d.o.o. è stata costruita la rete di scarico per acque meteoriche e nere lunga circa 15 km. La Città di Umago e la società 6. maj d.o.o. hanno iniziato il progetto per risolvere il problema dell'inquinamento del mare con le acque reflue. Dopo due anni di lavori preliminari, nel 2012 ha avuto inizio la collaborazione con l'Unione Europea, la quale ha stanziato dei sussidi a fondo perduto per la costruzione della rete di canalizzazione che coprirà l'intero territorio della città di Umago e per la costruzione di un moderno impianto di depurazione che „produrrà“ acqua per l'irrigazione.*





Prva faza izgradnje gradskog parka na Punt, planirana je u sklopu izgradnje mediteranskog vrta „Humago“. Mediteranski vrt „Humago“ imat će sadržaje poput igrališta za djecu, šetnicu sa klupama za roditelje , manji amfiteatar za prigodna dnevna i večernja druženja, te mnoštvo autohtonog istarskog i mediteranskog bilja. Izgradnjom ovog parka želi se podignuti razina uređenja i izgleda Grada Umaga gdje će šetnica postati centralno mjesto okupljanja naših građana i turista.



## Gradski park „Punta“ *Parco civico „Punta“*







La prima fase per la costruzione del parco civico di Punta è prevista come parte integrante del giardino mediterraneo „Humago“, il quale sarà dotato di contenuti quali il parco giochi per bambini, il viale attrezzato con comode panchine, un piccolo anfiteatro per eventi di intrattenimento diurno e serale, nonché un'area verde ricca di vegetazione tipica dell'Istria e del Mediterraneo. Con la costruzione di questo parco si cerca di accrescere l'immagine e l'assetto urbanistico di Umago, in modo che lo stesso diventi un punto d'incontro sia per i cittadini che per tutti i visitatori.



Uređenje lučice u Zambratiji je sastavni dio jednog cjelokupnog projekta uređenja šetnice od Umaga do Kanegre. Produžen je lukobran za 30-tak metara sa zaštitnim zidom te izgrađen kopneni dio prilaza lučici u Zambratiji i dodatna parkirališna mjesta.

Asfaltiran je i proširen prilaz, uređen prostor za lokalna okupljanja i turističke fešte uz mogućnost organizacije pružanja dodatnih turističkih usluga te obnovljen prilaz prostoru za spuštanje čamaca. Postavljeni su betonski elementi za privez čamaca, a cjelokupnim produženjem lukobrana omogućen je privez dodatnih 40-tak čamaca, čime se kapacitet povećao na 70 mjesta.



*La ristrutturazione del porticciolo di Zambrattia fa parte del progetto di assestamento della passeggiata da Umago a Cane-gra. Il frangiflutti, dotato il muro di protezione, è stato allungato di 30 metri. Il porticciolo è accessibile da terra ferma ed è dotato di nuovi parcheggi. La strada d'accesso è stata allargata e asfaltata, mentre l'area del porticciolo è stata risistemata per raduni di carattere locale e per feste turistiche, con possibilità di allestimento di altri contenuti turistici. Inoltre, sono stati eseguiti altri interventi come la ristrutturazione della rampa per le barche e la posa delle strutture in cemento per l'ormeggio delle imbarcazioni. L'estensione totale del frangiflutti consente l'ormeggio di oltre 40 imbarcazioni, incrementando così la capacità ricettiva ad un totale di 70 posti.*



## Lučica Zambrattija *Porticciolo di Zambrattia*







Skate park Bašanija  
*Skate park Bassania*



Zabavni kutak za mladež ovog podneblja, je Skate Park u Bašaniji. Zaljubljenici u vještine skokova na rolama, skateu, MTB i BMX dočekali su poligon za vježbanje i usavršavanje, na prostoru gdje se mogu održavati natjecanja u svim disciplinama.

*Lo skate park di Bassania è il punto d'incontro dei giovani del luogo. Gli amanti dello skate e dello roller jump, come anche gli appassionati di MTB e BMX hanno atteso a lungo uno spazio adatto dove poter perfezionare le proprie abilità e dove poter allestire gare e tornei in tutte le discipline.*





Svakodnevno uređenje gradskih javnih površina daje sasvim novi izgled gradu.

*La cura e la messa in ordine delle aree pubbliche donano alla città un nuovo aspetto.*



## Uređenje javnih površina *Sistemazione delle aree pubbliche*







## Led rasvjeta *Illuminazione led*



Led rasvjeta u ulici 1. svibnja, izvedena je u sklopu rekonstrukcije javne rasvjete. Izvršena je zamjena 7 (sedam) dotrajalih stupova, sa 12 novih visine 5 metara te je ujedno promijenjeno i kompletno napajanje. Na nove rasvjetne stupove postavljena je LED RASVJETA Philips City Soul Ledgine. Radi se o pilot projektu, gdje je cilj učiniti javnu rasvjetu efikasnijom i ekološki prihvatljivijom uz poštivanje najviših ekoloških kriterija. Potrošnja novih rasvjetnih tijela je samo 1,36 kw/h, čime je smanjena za 2,67 kw/h u odnosu na prijašnju potrošnju koja je iznosila 4,03kw/h,



*L'illuminazione LED in via 1o maggio è stata eseguita nell'ambito del progetto di ristrutturazione dell'illuminazione pubblica. Sette vecchi paloni sono stati sostituiti con dodici nuove unità alte cinque metri, inclusa la sostituzione del sistema di alimentazione energetica. I nuovi paloni sono dotati di illuminazione LED Philips City Soul Ledgine. Trattasi di un progetto pilota ideato per rendere l'illuminazione pubblica più efficace, ecosostenibile e in linea con i più elevati standard ecologici. Il consumo dei nuovi punti luce è di solo 1,36 kw/h, quindi di ben 2,67 kw/h in meno rispetto ai consumi precedenti, i quali ammontavano a 4,03 kw/h.*





Početakom 2010. godine svečano otvoren obnovljen i rekonstruiran Trg u naselju Petrovija. Pored većih građevinskih radova izvršeno je popločenje Trga betonskim kockama u boji te postavljena urbana oprema.

*Nei primi mesi del 2010. e finita la ricostruzione e rinnovamento della piazza di Petrovia. Oltre ai lavori di costruzione, la piazza è stata pavimentata con cubi di cemento colorato ed arricchita con accessori urbani.*



## Trg Petrovija *Piazza Petrovia*





## Nagrada "Plavi cvijet" *Premio "Fiore blu"*

Na završnoj svečanosti i dodjeli priznanja u Dubrovniku, 18. listopada 2012., Gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese primio je Plavi cvijet s brončanim znakom, nagradu koju je Umag dobio kao jedno od najuređenijih turističkih mjesta u kategoriji primorskih mjesta s više od 10.000 stanovnika.

Glavni ured Hrvatske turističke zajednice i sustav turističkih zajednica organizirali su u okviru ekološko-edukativnog projekta VOLIM HRVATSKU biranje najuređenijih turističkih mjesta primorske Hrvatske i dodjelu priznanja.

Plavi cvijet sa brončanim znakom, priznanje je i potvrda rada i dokaz da je upravljanje destinacijom zajednički cilj i interes svih sudionika u turizmu počevši od Grada, Turističke zajednice, turističkih tvrtki, svih obrtnika i privatnih iznajmljivača, a u konačnici i svih građana grada Umaga. Umag je destinacija koja je odredila svoj razvojni put u spoju turizma i sporta kao motivu dolaska 365 dana u godini i na nama svima zajedno je da osiguramo potrebne uvjete i realiziramo projekt spoja sporta i turizma kroz cijelu godinu.



*In seno alla cerimonia di chiusura delle premiazioni tenutasi il 18 ottobre 2012 a Dubrovnik, il Sindaco di Umago Vili Bassanese ha ritirato il Fiore blu bronzato, premio conferito alla Città di Umago come una delle più attraenti località turistiche nella categoria delle città marittime con più di diecimila abitanti.*

*Nell'ambito del progetto ecologico-educativo VOLIM HRVATSKU-AMO LA CROAZIA, l'ufficio generale dell'Ente croato per il turismo e la rete degli enti turistici nazionali hanno organizzato la nomina e la premiazione delle più belle località turistiche del litorale croato.*

*Oltre ad essere un riconoscimento per l'impegno consacrato nel turismo, il fiore blu bronzato è anche una conferma che dimostra come la gestione di una destinazione come Umago sia un obiettivo comune nell'interesse di tutti i partecipanti nel settore: Città, Ente per il turismo, aziende turistiche, artigiani e locatori privati, nonché tutti i cittadini di Umago. Umago è una destinazione che ha definito il proprio sviluppo unendo turismo e sport, motivo per cui può attirare nuovi ospiti e visitatori 365 giorni all'anno. E' compito nostro garantire tutte le condizioni necessarie al fine di realizzare il progetto per unire sport e turismo durante tutto l'anno.*



## Monografija Grada Umaga *Monografia della Città di Umago*

Ova opsežna Monografija na 280 stranica obuhvaća različite teme iz političke i kulturne povijesti grada Umaga i okolice, ali se dotiče i suvremenih pojava u gospodarstvu, sportu i kulturi, s prirodopisnim opisom Umaga i okolice kao posljednim prilogom. Iako je Monografija namijenjena najširoj publici, u tekstovima kulturno-povijesnog i prirodopisnog karaktera održana je visoka znanstvena razina. Znanstveni tekstovi popraćeni su bogatim bibliografskim zabilješkama, dok su uz tekstove koji se tiču bliske prošlosti, odnosno sadašnjeg stanja u gospodarstvu, sportu i kulturi priloženi linkovi za mrežne stranice svih aktivnih tvrtki, institucija, udruga i slično. Izdanje je Monografije dvojezično, hrvatsko-talijansko, a u dugoročnom planu svakako je i prevođenje na druge svjetske jezike.

Realizacijom ovog projekta grad Umag dobio je reprezentativnu Monografiju kakvom se rijetko koji grad u Hrvatskoj može pohvaliti. Ali ono što je možda najvažnije: ovo izdanje postaje referentna točka za sve buduće nakladničke projekte koji se tiču povijesti Umaga, ali i za sve zavičajne radove i istraživanja umaških školaraca i studenata.

*Questa ampia monografia di 280 pagine comprende diversi temi della storia politica e culturale di Umago e dintorni, nonché avvenimenti recenti nei settori di economia, sport, cultura, il tutto accompagnato da descrizioni paesaggistiche come appendice di chiusura. Sebbene dedicata ad un vasto pubblico, i testi di carattere storico-sociale e descrittivo mantengono un elevato valore scientifico. I testi scientifici, inoltre, sono accompagnati da numerose citazioni bibliografiche, mentre quelli sulla storia recente e sullo*

*stato attuale nei settori di economia, sport e cultura riportano i link dei siti web di società, istituzioni, associazioni ed altro. La monografia è scritta sia in lingua croata che in lingua italiana, ed è prevista in futuro la traduzione in altre lingue mondiali. Con la realizzazione di questo progetto, la città di Umago può vantare una monografia come poche altre città in Croazia. Ciò che conta di più è il fatto che questa edizione diventerà un punto di riferimento per tutte le pubblicazioni future incentrate sulla storia di Umago, nonché una fonte preziosa per i lavori e le ricerche degli alunni e studenti umaghesi.*





## Programi u socijali

### *Programmi di previdenza sociale*

#### Predškolske ustanove

##### *Istituzioni prescolastiche*

- Grad Umag je osigurao smještaj za svu djecu.
- Vrtić pohađa cca 550 djece
- Trošak po djetetu cca **3000,00 kn**
- Grad sufinancira sa 80% odnosno cca **2400,00 kn** po djetetu
- Za tu potrebu Grad Umag godišnje izdvaja **13.000.000,00 kuna**

- *La Città di Umago è riuscita a sistemare tutti i bambini*
- *La scuola materna è frequentata da 550 bambini*
- *Le spese per ogni bambino ammontano a cca 3.000,00 kune*
- *La Città partecipa al pagamento delle spese con un importo di 2.400,00 kune per ogni bambino*
- *La Città stanziava in totale tredici milioni di kune per le esigenze dell'istruzione prescolare*

Cilj ovog programa je zaštita socijalno najugroženijeg dijela stanovništva, kućanstava bez ili sa malim prihodima, pojedinih kategorija kronično ili teže bolesnih osoba te osoba s invaliditetom. Zakonom o socijalnoj skrbi propisano je da su jedinice lokalne samouprave dužne u svom proračunu osigurati sredstva za ostvarivanje prava na podmirenje troškova stanovanja i kratkotrajni privremeni smještaj za obitelji u kriznim situacijama, kako bi se spriječilo odvajanje djece od obitelji.

Grad Umag, nadstandardno, osigurava sredstva za slijedeća prava i oblike pomoći:

- pomoć za troškove ogrjeva
- jednokratne i druge pomoći umirovljenicima i drugim bolesnim, nemoćnim i socijalno ugroženim osobama
- stalni mjesečni dodatak na mirovine,
- pokrivanje troškova pogreba građana iz socijalno ugroženih obitelji, nepoznatih i nezbrinutih osoba,
- sufinanciranje zdravstvene njege u kući,
- sufinanciranje troškova sanitetskog prijevoza,
- smještaj osoba u socijalno-zdravstvene ustanove,
- prehranu socijalno ugroženih osoba – pučke kuhinje,
- poticaj demografske obnove stanovništva, jednokratna pomoć za novorođenu djecu,
- stipendije,
- sufinanciranje prijevoza učenika srednjih škola,
- sufinanciranje troškova korištenja programa predškolskog odgoja i naobrazbe,
- sufinanciranje toplog obroka za učenike osnovnih škola,
- nabavu udžbenika i pomagala za učenike osnovnih škola,
- sufinanciranje programa i projekta Društva „Naša djeca“ Umag,
- pomoć za djecu s posebnim potrebama,
- sufinanciranje programa udruga proisteklih iz domovinskog rata i NOB-a,
- sufinanciranje programa udruga umirovljenika,
- sufinanciranje programa i projekata ustanova za posebne potrebe djece i odraslih,
- aktivnosti povezane s humanitarnom skrbi građana kroz udruge i pojedinačne projekte.

**Grad Umag za socijalne potrebe i ostale društvene pomoći naših sugrađana izdvaja cca. 20 milijuna kuna godišnje.**





L'obiettivo di questo programma consiste nella tutela di cittadini e famiglie indigenti, con redditi bassi o senza alcun reddito, disabili o categorie specifiche di persone affette da infermità croniche o gravi. La Legge sulla previdenza sociale prevede l'obbligo delle unità di autogoverno locale di stanziare nei propri bilanci i fondi per il sopperimento delle spese di abitazione e brevi soggiorni saltuari per famiglie in condizioni disagiate, al fine di evitare la separazione dei figli dai genitori.

La Città di Umago stanZIA, sopra gli standard previsti, i fondi per i seguenti sussidi e sovvenzionamenti:

- sussidio per le spese di riscaldamento,
- sussidi una tantum e altri sovvenzionamenti per pensionati, malati, disabili e persone dalle condizioni sociali disagiate,
- supplementi di pensione,
- copertura delle spese funebri per persone appartenenti a famiglie indigenti, persone ignote o abbandonate,
- cofinanziamenti per il sopperimento delle spese di trasporto sanitario,
- sistemazione assistiti in enti socio-sanitari,
- acquisto derrate alimentari per i meno abbienti - mense popolari,
- incentivazioni per il rinnovo demografico, sussidio una tantum per i neonati,
- borse di studio,
- sovvenzionamento per il servizio di trasporto studenti delle scuole medie superiori,
- partecipazione alle spese per programmi di educazione ed istruzione prescolare,
- partecipazione alle spese per i pasti caldi nelle scuole elementari,
- acquisto libri scolastici e oggettistica varia per gli alunni delle scuole elementari,
- cofinanziamento programmi e progetti dell'associazione „Naša djeca-Nostra infanzia“ di Umago,
- sussidi per bambini con bisogni speciali,
- partecipazione alle spese previste dai programmi delle associazioni dei veterani della Guerra patria e della Lotta popolare di liberazione,
- cofinanziamento dei programmi delle associazioni dei pensionati,
- cofinanziamento dei programmi e progetti degli enti che si occupano di bisogni speciali di minori e adulti,
- attività di tutela umanitaria dei cittadini attraverso varie associazioni e singoli progetti

**La Città di Umago stanZIA ogni anno circa venti milioni di kune per programmi, aiuti e sussidi sociali.**



### **Socijalni stanovi / Alloggi sociali**

Grad Umag je od 2009. godine, izgradio ili kupio 13 stanova te ih dodijelio svojim socijalno potrebitim sugrađanima.

*Dal 2009 al 2013, la Città di Umago ha edificato e acquistato tredici alloggi sociali assegnati ai cittadini in condizioni sociali disagiate.*



### **Školske ustanove Istituzioni scolastiche**

- Besplatni udžbenici za sve učenike osnovne škole
- Sufinanciranje troškova vrtića
- Sufinanciranje toplog obroka za učenike
- Besplatan prijevoz učenika srednjih škola
- Potpore za srednjoškolsko obrazovanje
- 30 stipendija godišnje za studente
- Financiranje produženog boravka u osnovnim školama
- Financiranje logopeda u osnovnim školama

- *libri di testo gratuiti per tutti gli alunni delle scuole elementari*
- *partecipazione alle spese della scuola materna*
- *partecipazione alle spese per l'acquisto di pasti caldi*
- *servizio di trasporto gratuito degli studenti delle scuole medie*
- *30 borse di studio*
- *finanziamento del soggiorno prolungato nelle scuole elementari*
- *finanziamento del logopeda nelle scuole elementari*



## Manifestacije *Manifestazioni*

UmagSajam • Crofish • UmagLand • UmagSport • UmagFlora • Zlatni lav • ATP • Dirt Jump • Umago classica • UmaGoblues • Fešta od Bobići – Babići • Sepomaia viva • Dani rajčica • Dani ruske kulture • U srcu ljeta • Istria Inspirat • Ribarske fešte • MIK • Umago Fashion night • San Pellegrino Beach festival • Pučke fešte Mjesnih odbora • TV emisija Lijepom našom • Forum Fulvio Tomizza • Maškare • Umagični blagdani • Božićni sajam • Pozdrav Novoj godini • Motosusreti • Koncerti – Fat Boy Slim, DJ Tiesto, Dominic Miller, Alka i prijatelji, Gibboni, Oliver Dragojević, Dražen Zečić, Parni Valjak... • IAGI – Svjetsko kulinarsko prvenstvo • Svjetska i europska prvenstva u odbojci, rukometu, teakwoundou, tenisu • Pasquetta • Sportske igre mladih • Jadranski susreti...

*Fiera di Umago • Umag Land • Umag Sport • Umag Flora • Leone d'Oro • ATP • Dirt Jump • Umago Classica • UmaGoBlues • Festa dei bobici a Babići • Antica Sepomaia • Giornate del pomodoro • Giornate della cultura russa • U srcu ljeta-Nel cuore dell'estate • Istria Inspirat • Feste dei pescatori • MIK • Umago Fashion Night • San Pellegrino Beach Festival • Feste popolari nei comitati locali • trasmissione televisiva „Lijepom našom“ • Forum Fulvio Tomizza • Carnevale umagheso • Umagični blagdani-Natale magico a Umago • Fiera di Natale • Saluto all'anno nuovo • motoraduni • concerti - Fat Boy Slim • Dj Tiesto • Dominic Miller • Alka e amici • Gibboni • Oliver Dragojević • Dražen Zečić • Parni valjak • IAGI - campionato mondiale di culinaria • campionati mondiali ed europei di pallavolo, pallamano, taekwondo, tennis • Pasquetta • Giochi sportivi giovanili • Incontri del Mediterraneo...*









## 6.MAJ d.o.o. za komunalne usluge - Umag 6.MAJ s.r.l. servizi comunali - Umago

Cilj poduzeća je pružiti što kvalitetniju komunalnu uslugu na ekološki prihvatljiv način u granicama područja gradova i općina na kojem poduzeće djeluje. Predmet poslovanja sastoji se u obavljanju komunalnih djelatnosti prema propisima o komunalnom gospodarstvu, a to su:

- odvodnja i pročišćavanje otpadnih voda
- prikupljanje, odlaganje i zbrinjavanje komunalnog otpada
- održavanje groblja i obavljanje pogrebnih poslova
- tržnice na malo

L'obiettivo della società è di offrire servizi comunali di qualità in modi ecologicamente accettabili sull'intera area delle città e dei comuni che rientrano nelle sue competenze. La società si occupa delle attività comunali previste dalle prescrizioni volte a disciplinare l'economia comunale, ovvero:

- smaltimento e depurazione delle acque di scarico
- raccolta, trasporto e smaltimento dei rifiuti comunali
- manutenzione dei cimiteri e servizi funebri
- mercato ortofrutticolo



- U 2012 godini kupljeno 5 novih vozila vrijednosti cca 5,000,000 kuna
- Upravljanje kanalizacijskom mrežom od preko 150 km
- Zamijenjena su vozila stara 28 godina
- Velika ulaganja u kanalizacijsku mrežu
- Ugrađen biopročišćivač mirisa
- Kompletna kanalizacijska mreža pokrivena sa sustavom telemetrije, uz 24 satni nadzor
- U reciklažu uloženo više od 1,000,000 kuna
- Donacijom Svjetske banke i Hrvatskih voda kupljeno vozilo „kanal-jet“ vrijednosti 130,000 \$
- Uvedeno selektivno prikupljanje otpada, kroz kontejnere različitih boja
- Uspostavljenja razna mjerenja na deponiji (podzemne vode, plinovi, sastav otpada)
- Izrađena strategija gospodarenja otpadom
- Započeta akcija „Izdvoji s(v)e – Fai la differenza“
- Uvedeni eko otoci
- Otvoreno za građane besplatno reciklažno dvorište
- Postavljeni kontejneri za istrošene baterije
- Građanima besplatno podijeljeno više od 500 kompostijera

- Nel 2012 sono stati acquistati cinque nuovi veicoli dal valore complessivo di circa cinque milioni di kune;
- gestisce la rete fognaria lunga oltre 150 km
- Effettuata la sostituzione di veicoli vecchi 28 anni;
- Grandi investimenti nella rete di scarico;
- Installato il biodepuratore degli odori;
- Copertura della rete di scarico con sistema telemetrico, con monitoraggio di 24 ore;
- Investimento di un milione di kune nel sistema di riciclaggio;
- Acquistato il veicolo per lo spurgo dei pozzi neri, dal valore di 130.000 USD, grazie alle donazione della Banca mondiale e della società Hrvatske vode;
- Introdotta il sistema per la raccolta differenziata, con cassonetti di diverso colore;
- Introdotti vari dispositivi di misurazione nella discarica dei rifiuti (acque sotterranee, gas, sistema dei rifiuti);
- Realizzata la strategia di gestione dei rifiuti;
- Avviata l'iniziativa „Izdvoji s(v)e – Fai la differenza“;
- Allestite le piazzole ecologiche;
- Aperte ai cittadini le aree per la raccolta gratuita dei rifiuti;
- Collocati i cassonetti per la raccolta di batterie usate;
- Distribuite ai cittadini più di 500 compostiere.



## Rješavanje problema otpadnih voda

Na našem području djeluje više uređaja za pročišćavanje otpadnih voda. Umag ima dva uređaja ispod 1. stupnja pročišćavanja. U pravilu, smeće se mehanički odvaja kroz rešetku, a sve drugo završava u moru. Tehnologije ispod 1. stupnja prerade otpadnih voda odavno su napuštene i narušavaju kakvoću našeg mora, što je najveći problem u segmentu zaštite okoliša. Sustavno zagađenje mora je nedopustivo.

Zahvaljujući potpori Hrvatske Vlade i Hrvatskih Voda, započet najveći projekt u zaštiti okoliša i očuvanju prirode u zadnjih 100 godina na našem području. Sadašnji uređaji biti će zamjenjeni uređajima 3. Stupnja koji će apsolutno pročišćavati vodu do stupnja pitke vode. Ista voda koristiti će se za navodnjavanje poljoprivrede, travnjaka i sportskih terena. Zaštita okoliša i proizvodnja velikih količina vode tokom ljeta, kada je najpotrebnije, predstavljaju jedan prirodan temelj za razvoj turizma.

Cjelokupni projekt sa izgradnjom uređaja i kanalizacijske mreže vrijednosti je od cca. 150.000.000 kuna. Vlada Republike Hrvatske i Hrvatske Vode prepoznale problem Grada Umaga te su stvoreni preduvjeti i uvršteni smo u Strategiju izgradnje sustava otpadnih voda RH, koji je predstavljen i odobren od strane Europske Unije. Osim izgradnje uređaja, izgraditi će se još cca. 80 km mreže, tako da će svako naselje imati kanalizaciju.



## Smaltimento delle acque di scarico

*Sul nostro territorio sono attivi più sistemi per la depurazione delle acque di scarico. Umago ha in funzione due sistemi inferiori al primo livello di depurazione. Ciò significa che i rifiuti solidi vengono bloccati dalle sbarre, mentre quelli liquidi finiscono in mare. La tecnologia sotto il primo livello è ormai in disuso da molto tempo, in quanto ha un impatto negativo sulla qualità del nostro mare e quindi sul nostro ambiente in generale. L'inquinamento sistematico del mare è dunque inammissibile.*

*Grazie all'aiuto del Governo croato e della società Hrvatske vode, sul nostro territorio è stato avviato il più grande progetto di tutela ambientale e salvaguardia della natura degli ultimi cento anni. Gli impianti esistenti verranno sostituiti con sistemi di terzo livello che depureranno l'acqua al punto da poterla utilizzare per l'irrigazione di terreni agricoli, prati e campi sportivi. La tutela dell'ambiente e la produzione di grandi quantità d'acqua nei mesi estivi, quando se ne sente maggiormente il bisogno, costituiscono un fondamento naturale per lo sviluppo del turismo.*

*Il valore dell'intero progetto, inclusa la costruzione degli impianti della rete di scarico, è di circa 150 milioni di kune. Il Governo della Repubblica di Croazia e la società Hrvatske vode hanno riconosciuto il problema presente nella città di Umago. Grazie alla creazione delle condizioni preliminari, siamo stati inseriti nella Strategia di costruzione dei sistemi di scarico della Repubblica di Croazia, la quale ha ottenuto l'approvazione dall'Unione europea. Oltre alla costruzione degli impianti, si procederà alla costruzione di altri 80 km della rete di scarico, per far sì che ogni abitato sia provvisto del proprio impianto di fognatura.*







Komunela d.o.o. Umag komunalno je poduzeće u stopostotnom vlasništvu Grada Umaga čija je primarna djelatnost organizacija naplate parkirališta, upravljanje stambenim zgradama, organizacija sajamskih manifestacija te organizacija dovršetka izgradnje Doma umirovljenika. U planu je i niz novih projekata koji će doprinijeti podizanju kvalitete svakodnevnog življenja naših građana. Primarni nam je cilj svojim korisnicima osigurati pouzdano, trajno i kvalitetno pružanje naših usluga, a internet stranice ([www.komunela.hr](http://www.komunela.hr)) će nam omogućiti da kroz dvosmjernu komunikaciju s građanima afirmiramo njihove dobre ideje, prijedloge i sugestije

*La società Komunela d.o.o. è un'azienda comunale di proprietà assoluta della Città di Umago operante innanzitutto nel settore dei parcheggi a pagamento, nonché in attività quali la gestione di edifici abitativi, l'organizzazione di fiere ed altri eventi affini e l'ultimazione dei lavori di edificazione della Casa di riposo per anziani. L'azienda ha in piano una serie di progetti volti a migliorare la qualità di vita quotidiana dei cittadini di Umago.*

*Il nostro obiettivo primario è garantire a tutti gli utenti dei servizi sicuri, durevoli e di qualità, grazie anche al nostro sito web ([www.komunela.hr](http://www.komunela.hr)) attraverso il quale i cittadini ci possono contattare e offrire nuove idee, consigli e proposte.*





## Budući projekti Grada Umaga

Progetti futuri della Città di Umago



Novi dječji vrtić • Sportska zona Humago • Srednja škola u Umagu •  
Obnova područnih osnovnih škola • Poticana stanogradnja POS • Nova gradska tržnica •  
Gradski trg u ulici 1. Svibnja • Poduzetnički inkubator Juricani • Poduzetnička zona Ungarija •  
Biciklistička staza Lovrečica-Savudrija • Šetnica Umag starogradska jezgra-Moela •  
Katoro Istok – Zona noćne zabave • Obalno utvrđivanje i uređenje plaža • Gradski park Humago

*Nuova scuola materna • Edilizia agevolata • Scuola media superiore •  
Ristrutturazione degli edifici scolastici • Edilizia agevolata • Zona sportiva Humago •  
Nuova piazza ad Umago • Impianto imprenditoriale di Giurizzani • Zona imprenditoriale di Ungaria •  
Pista ciclabile • Lungomare Umago – Moela • Katoro est – Zona intrattenimento e divertimento •  
Sistemazione delle spiagge e pos adi frangiflutti • Parco civico Humago*



# Vaš budući vrtić

## PROJEKTIRAMO I GRADIMO VRTIĆ PO SLIJEDEĆIM KRITERIJIMA:

- Optimalni kapacitet zgrade dječjeg vrtića je 200 djece.
- Površina potrebnog zemljišta najmanje 30 m<sup>2</sup> po djetetu,
- Slobodne zelene površine, najmanje 15 m<sup>2</sup> po djetetu.
- Soba dnevnog boravka 5 m<sup>2</sup> po djetetu
- Prostor dnevnog boravka od 3 m<sup>2</sup> po djetetu
- Višenamjenska dvorana za razne skupne aktivnosti za tjelesnu i zdravstvenu kulturu, stvaralačke igre i priredbe.
- Vanjski prostori - Igrališta opremljena spravama primjerenim dobi djece, pitkom vodom i vodom za igru.

Lokacija: Komunela  
(bivša vojarna)

Ukupna površina 1645 m<sup>2</sup>

Jaslice 5 skupina 470 m<sup>2</sup>

Vrtić 5 skupina 525 m<sup>2</sup>

Višenamjenski prostori 245 m<sup>2</sup>

• Dvorana likovne radionice

• Glazbene radionice

Prostorije za odgojno-zdravstvene djelatnike 150 m<sup>2</sup>

Gospodarski prostori 255 m<sup>2</sup>

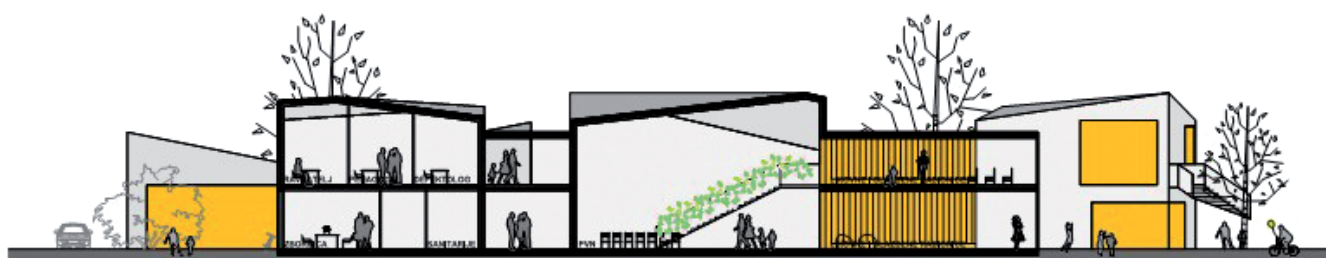




# La Vostra futura scuola materna

## PROGETTIAMO E COSTRUIAMO LA SCUOLA MATERNA SECONDO I SEGUENTI CRITERI:

- La capacità ricettiva ottimale dell'edificio della scuola materna è di 200 bambini,
- La superficie del terreno necessario è di 30 m<sup>2</sup> per ogni bambino,
- Area verde libera, minimo 15 m<sup>2</sup> per ogni bambino,
- Area soggiorno, 5 m<sup>2</sup> per ogni bambino,
- Spazio soggiorno, 3 m<sup>2</sup> per ogni bambino,
- Sala polivalente per varie attività di gruppo, attività fisiche e ricreative, giochi creativi e spettacoli,
- Spazi esterni - campi da gioco dotati di attrezzature adatte all'età dei bambini, acqua potabile e acqua per vari giochi



Ubicazione: Comunella  
(ex caserma militare)

Superficie totale 1645 m<sup>2</sup>  
Asilo nido 5 gruppi didattici  
470 m<sup>2</sup>

Scuola materna 5 gruppi  
didattici 525 m<sup>2</sup>

Locali polivalenti 245 m<sup>2</sup>

• Sala per laboratori di arte visiva

• Laboratori di musica

Locali per il personale  
didattico-sanitario 150 m<sup>2</sup>

Locali ad uso lavorativo 255 m<sup>2</sup>



# Sportska zona Humagum

## Sadržaji:

- nogometni kampusa sa 5 igrališta te pratećom dvoranom.
- dvorana za desetak sportova
- acquapark na 5 ha
- polivalentna dvorana od cca 8000m<sup>2</sup> za rukomet, košarku, odbojku, biciklizam, razne manifestacije, sajmove...
- tenis tereni
- rukomet, odbojka, nogomet i košarka na pijesku
- boćanje
- stolni tenis
- skate park
- biciklistički sportovi
- streljački sportovi
- golf igralište sa 18 rupa

## Buduća konačna zona:

- autodrom
- motodrom
- konjički centar za jahačke sportove.

Grad Umag ima stratešku poziciju ulaznih vrata turističkog raja Mediterana i svojim položajem gravitira srednjoeuropskom turističkom tržištu. U neposrednom okruženju od par sati vožnje živi 20 milijuna mogućih gostiju što dodatno pojačava potencijal. Osim blagodatne klime i prednosti geografskog položaja bitno je da grad Umag izgradi motiv dolaska gostiju cijelu godinu. Sport i sve manifestacije i aktivnosti koje su vezane za sport i razonodu su strateška razvojna odrednica grada Umaga. Grad Umag je nakon konzultacije sa turističkom zajednicom, turističkim sektorom te sportskim udrugama odlučio izraditi uvjete za turizam koji će trajati 365 dana. Odgovor smo pronašli u sportskoj zoni "Humagum". Sportska zona "Humagum" prostirati će se u konačnici na 285 hektara površine od Punte prema Katoru i Zambratiji do zaleđa Crvenog Vrha.





# Zona sportiva Humagum

La Città di Umago ha una posizione strategica di entrata nel paradiso turistico del Mediterraneo, e in quanto tale tende verso il mercato turistico dell'Europa centrale. Circa 20 milioni di potenziali visitatori vivono nel raggio di un paio d'ore di viaggio in macchina, il che incrementa le sue potenzialità. Oltre al clima mite ed ai numerosi vantaggi della sua posizione geografica, bisogna far sì che Umago attiri gli ospiti durante tutto l'anno. Lo sport e tutte le altre manifestazioni e attività relative allo sport e allo svago costituiscono la linea guida per lo sviluppo strategico della città di Umago. Dopo aver fatto le dovute consultazioni con l'Ente per il turismo, il settore turistico e le associazioni sportive, la Città di Umago ha deciso di creare tutti i presupposti grazie ai quali il turismo locale durerà 365 giorni all'anno. Abbiamo trovato la giusta soluzione nella zona sportiva „Humagum“, la quale si estenderà su una superficie totale di 285 ettari, da Punta verso Cattoro e Zambrattia, nonché fino alla parte interna dell'abitato di Monterosso.

## Contenuti:

- campus calcistico dotato di 5 campi di calcio con annesso palazzetto dello sport
- palazzetto per circa dieci sport
- acquapark dalla superficie di 5 ha
- palestra polivalente di cca 8000 m<sup>2</sup> per: pallamano, pallacanestro, pallavolo, ciclismo, eventi, fiere...
- campi da tennis
- pallamano, pallavolo, calcio e beach basket
- bocce
- tennis da tavolo
- skate park
- sport ciclistici
- tiro a segno
- campo da golf a 18 buche

## Futura area definitiva:

- circuito automobilistico e motociclistico
- centro equestre





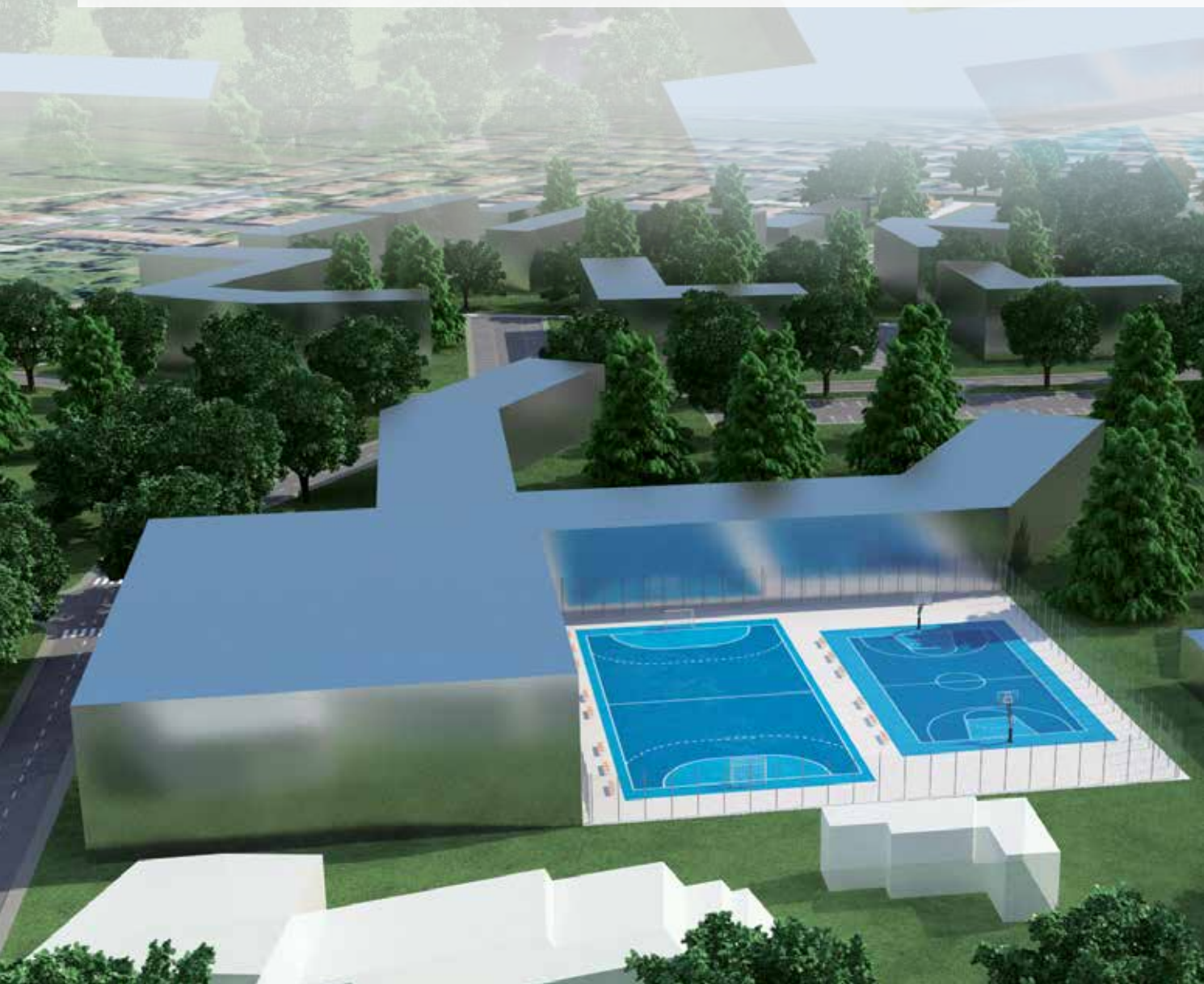
# Konačno srednja škola u Umagu

## *Finalmente scuola media superiore a Umago*

- 27 učionica za izvođenje zajedničkog dijela programa, ukupna površina 1079 m<sup>2</sup>
- 32 učionice specijalizirane za strukovnu nastavu, ukupna površina 993 m<sup>2</sup>
- 20 radionica za praktičnu nastavu s pratećim prostorijama, ukupna površina 970 m<sup>2</sup>
- 1 sportska dvorana, ukupna površina 1215 m<sup>2</sup>
- 3 prostora za Školsku knjižnicu i multimedijску učionu, ukupne površine 135m<sup>2</sup>
- 8 prostora za zbornicu, urede, arhiv, ukupne površine 250 m<sup>2</sup>
- 3 višenamjenska prostora amfiteatarska dvorana, blagovaonica, ukupne površine 560 m<sup>2</sup>
- 27 aule per programmi didattici di carattere generale, dalla superficie complessiva di 1079 m<sup>2</sup>
- 32 aule dotate di attrezzature per programmi didattici di formazione professionale, dalla superficie totale di 993 m<sup>2</sup>
- 20 locali per esercitazioni pratiche dotati di vani ausiliari, dalla superficie totale di 970 m<sup>2</sup>
- 1 palestra, dalla superficie totale di 1215 m<sup>2</sup>
- 3 locali per la biblioteca scolastica e il centro multimediale, dalla superficie totale di 135m<sup>2</sup>
- 8 vani per le sale degli insegnanti, uffici, archivio, dalla superficie totale di 250 m<sup>2</sup>
- 3 locali polivalenti, sala conferenze, sala da pranzo, dalla superficie totale di 560 m<sup>2</sup>

**Ukupna površina 12536 m<sup>2</sup>**

**Superficie totale 12536 m<sup>2</sup>**





## Projekat obnove osnovnih škola 2011 do 2015

### *Progetto di ristrutturazione degli edifici delle scuole elementari 2011-2015*



2011. godine započeli smo s obnovom Osnovnih škola. Obnovili i rekonstruirali područne osnovne škole u Babićima, Bašaniji i Juricanima.

U slijedećem razdoblju biti će obnovljene škole u **Kmetima, Murinama i Petroviji.**

*Nel 2011 abbiamo avviato i lavori di ristrutturazione degli edifici delle scuole elementari, ed abbiamo rinnovato e ricostruito le scuole periferiche di Babici, Bassania e Giurizzani.*

*Nel periodo seguente verranno ristrutturati gli edifici scolastici a Meti, Morno e Petrovia.*



Murine / Morno



Petrovija / Petrovia



Kmeti / Meti



## Poticana stanogradnja *Edizia agevolata*



Pokrenuli smo sustavnu poticanu stanogradnju za naše sugrađane. Planiramo svake godine izgraditi do 50-tak stanova. Sa najpovoljnijom cijenom na tržištu od 900 €/m<sup>2</sup> do 950 €/m<sup>2</sup>

**Na taj način riješiti ćemo sve stambene potrebe naših sugrađana.**

*Abbiamo dato il via all'edilizia agevolata per i nostri concittadini. Abbiamo in piano di costruire circa 50 alloggi ogni anno. Con i migliori prezzi sul mercato, da 900 €/m<sup>2</sup> a 950 €/m<sup>2</sup>*

*In questo modo forniamo soluzioni alle esigenze abitative dei nostri concittadini.*

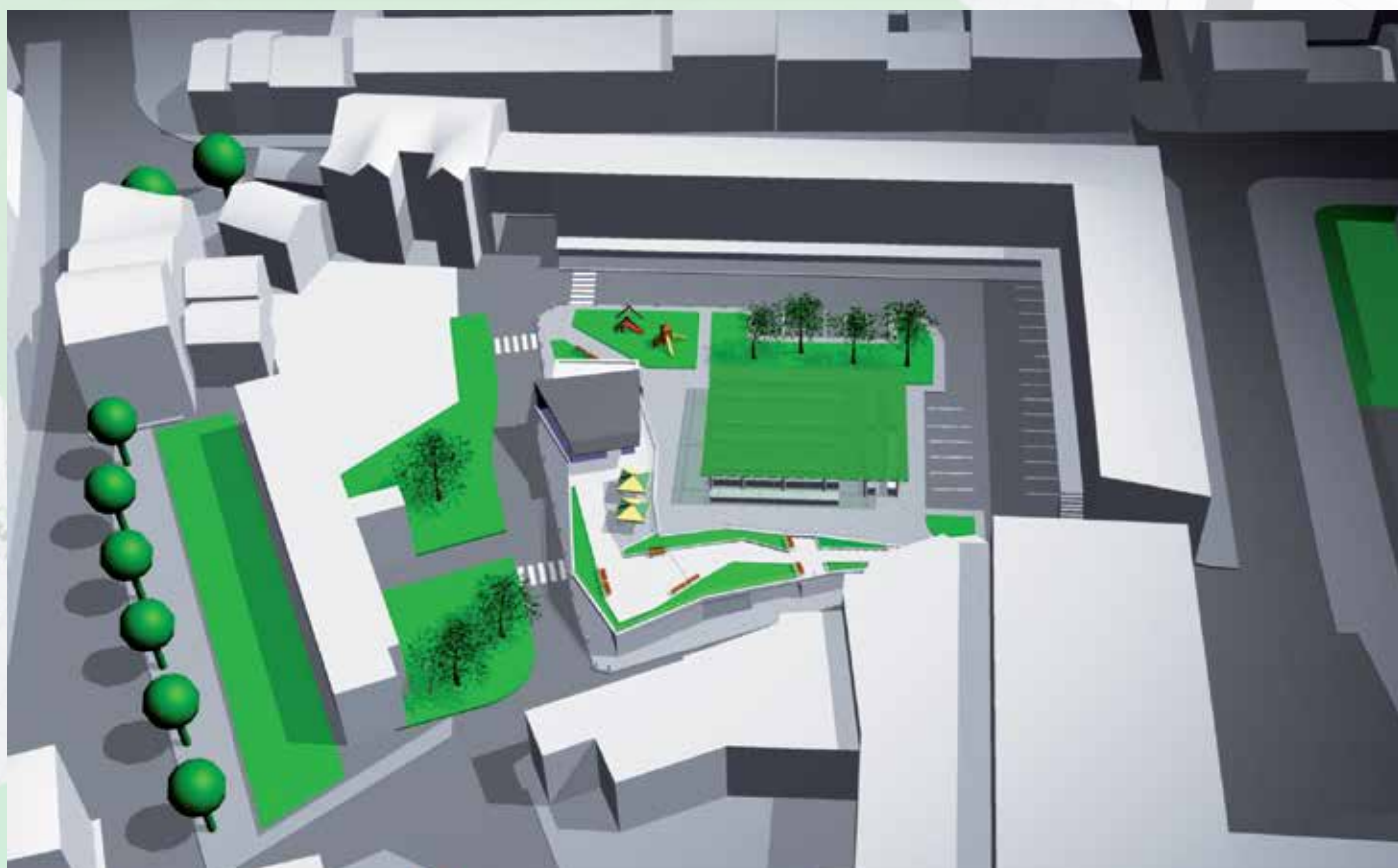




## Tržnica kakvu Umag zaslužuje *Un mercato ortofrutticolo che Umago merita di avere*

Nakon uređenja prometnice, ugradnje komunalne infrastrukture na tržnici, pokrenuti ćemo rekonstrukciju i izgradnju gradske tržnice sa pratećim objektima kakvu Umag zaslužuje.

*Dopo la sistemazione della strada e la posa delle infrastrutture comunali nell'area interessata, avvieremo i lavori di ristrutturazione e costruzione del mercato ortofrutticolo dotato di edifici ausiliari, al fine di realizzare a Umago un mercato di tutto rispetto.*





# Novi gradski trg u Ulici 1. svibnja

U sklopu revitalizacije Grada Umaga, izgraditi ćemo novi Gradski trg u ulici 1. svibnja. Sadržaj novog trga zamišljen je kao dnevni boravak Grada Umaga na kojem će se održavati manifestacije tijekom cijele godine.





# Nuova piazza cittadina in Via 1° maggio



*Nell'ambito del progetto di rivitalizzazione del centro urbano, in via 1° maggio costruiremo la nuova piazza cittadina.  
Il contenuto della nuova piazza è concepito come un salotto all'aperto nel quale si terranno manifestazioni durante tutto l'anno.*





## Poduzetnički inkubator u Juricanima *Impianto imprenditoriale di Giurizzani*

Rekonstruirati ćemo i prenamijeniti Društveni dom u Juricanima s namjerom poticanja novih tehnologija i djelatnosti. Uz rekonstrukciju Društvenog doma, izgraditi će se poduzetničko-uslužna zona koja će oživiti ovo područje, uz otvaranje cca 150 radnih mjesta.

*La ristrutturazione e la riqualifica della Casa sociale a Giurizzani verranno effettuate con l'obiettivo di incentivare nuove attività e tecnologie. Oltre al rinnovo della Casa sociale, verrà costruita e sviluppata l'area imprenditoriale e di servizio che darà nuovo slancio a questa zona. E prevista l'apertura di 150 posti di lavoro.*



## Preseljenje Podravkine tvornice u Ungariju *Dislocazione dell'impianto produttivo della società Podravka.*

Kupovinom zemljišta i izgradnjom infrastrukture osigurali smo uvjete za preseljenje Podravkine tvornice.

*Con l'acquisto del terreno e la costruzione dell'infrastruttura abbiamo creato i presupposti necessari per la dislocazione dell'impianto produttivo della società Podravka.*





## Biciklistička staza *Pista ciclabile*



Projekt obuhvaća izgradnju biciklističke staze sa turističko-rekreativnom trasom, povezivanjem područja Grada Umaga pravcem sjever-jug, od Lovrečice do Savudrije. Cilj nam je postati Grad uzor urbanog biciklizma sa:

- biciklističkim stazama
- city bike stazama
- biciklističkom signalizacijom
- parkirnim mjestima za bicikle
- edukacijom značaja korištenja bicikala
- razvojem urbanog biciklizma „Umag –City of cyclists“
- razvojem cikloturizma

*Il progetto comprende altresì la pista ciclabile dotata di percorso turistico-ricreativo che unirà le zone della città di Umago in direzione nord-sud, da S. Lorenzo a Salvore.*

*Il progetto comprende altresì la pista ciclabile dotata di percorso turistico-ricreativo che unirà le zone della della città di Umago in direzione nord-sud, da S.Lorenzo a Salvore. Vogliamo diventare una città esempio di ciclismo urbano con:*

- piste ciclabili
- percorsi di city bike
- segnaletica ciclistica
- parcheggi per bici
- educazione e importanza della bici e del suo utilizzo
- sviluppo del ciclismo urbano „Umag-City of cyclists“
- sviluppo del cicloturismo

## Šetnica Starogradska Jezgra – Moela *Lungomare Umago-Moela*





## Zona noćne zabave – Katoro istok

### *Zona intrattenimento e divertimento - Katoro est*



Pokrenuli smo izradu plana Katoro Istok, kojim se konačno u Umagu određuje zona noćne zabave i razonode. Radi se o prostoru Stella Maris-Katoro, gdje planiramo osigurati sve potrebne i sustavne uvjete za izgradnju takvog sadržaja, koji će zadovoljavati svim normama za noćni život i razonodu, a istovremeno neće ometati boravak gostiju koji žele mir.

*Abbiamo avviato la redazione del piano Catoro Est, con il quale a Umago verrà finalmente definita una zona per lo svago e la vita notturna. Trattasi dei villaggi turistici di Stella Maris e Catoro, dove abbiamo in piano assicurare tutte le condizioni necessarie e sistematiche per la costruzione di contenuti di questo tipo che, oltre a soddisfare tutte le norme relative al divertimento e alla vita notturna, garantiranno la quiete a tutti gli ospiti che desiderano avere pace e tranquillità.*





# Obalno utvrđivanje i uređenje plaža *Sistemazione delle spiagge e posa di frangiflutti*





# Mediteranski park Humagum uz gradsku rivu

## *Parco mediterraneo Humagum lungo la riva cittadina*



Uz gradsku rivu, nastaviti ćemo sa izgradnjom mediteranskog parka „Humagum“, sa mnoštvom mediteranskog bilja i drveća, staza za šetanje i igrala za djecu.

*Sul lungomare della città, continueremo con la costruzione del parco mediterraneo „Humagum“ con vegetazione e piante tipiche mediterranee, sentieri e parco giochi per i bambini.*









